

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N°212/03 ryo ku wa 30/09/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika.....2

N° 212/03 of 30/09/2016

Prime Minister's Order determining salaries and fringe benefits for employees of the Office of the President of the Republic.....2

N°212/03 du 30/09/2016

Arrêté du Premier Ministre déterminant les salaires et avantages accordés au personnel des Services de la Présidence de la République.....2

B. Amabwiriza/ Instructions/ Instructions

N°01/09 yo ku wa 15/09/2016

Amabwiriza y'Inama Njyanama avugurura Amabwiriza y'Inama Njyanama n° 05/12 yo ku wa 28/10/2012 agenga uburyo bwo kwamamaza mu Mujyi wa Kigali.....21

N° 01/09 of 15/09/2016

Instructions of City of Kigali Council reviewing Instructions n° 05/12 of 28/10/2012 of the Kigali City Council relating to advertisement rules in the Kigali City.....21

N° 01/09 du 15/09/2016

Instructions du Conseil de la Ville de Kigali portant révision des Instructions n° 05/12 du 28/10/2012 du Conseil de la Ville de Kigali relatives aux règles régissant la publicité dans la Ville de Kigali.....21

N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016

Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by' ikodeshagurisha43

N° 06/2016 of 26/09/2016

Regulation of the National Bank of Rwanda on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations.....43

N° 06/2016 du 26/09/2016

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda portant exigences d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice des opérations de crédit-bail.....43

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°212/03 RYO KU WA 30/09/2016
RIGENA IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI MURI
SERIVISI ZA PEREZIDANSI YA
REPUBULIKA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 212/03 OF
30/09/2016 DETERMINING SALARIES
AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF THE OFFICE OF THE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°212/03 DU 30/09/2016 DETERMINANT
LES SALAIRES ET AVANTAGES
ACCORDES AU PERSONNEL DES
SERVICES DE LA PRESIDENCE DE LA
REPUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara

Article 2: Determination of the salary

Article 2: Détermination du salaire

Ingingo ya 3: Ibigize umushahara mbumbe

Article 3: Composition of gross salary

Article 3: Composition du salaire brut

Ingingo ya 4: Ibindi bigenerwa “*Head of Strategy and Policy Unit*” n’Umuyobozi w’Ibiro bya Perezida wa Repubulika bari ku rwego rwa “D”

Article 4: Fringe benefits for Head of Strategy and Policy Unit and Director of Cabinet on “D” job level

Article 4 : Avantages alloués aux “ *Head of Strategy and Policy Unit* ” et Directeur de Cabinet aux postes de niveau “D”

Ingingo ya 5: Ibigenwa “*Head of Strategy and Policy Unit*” n’Umuyobozi w’Ibiro bya Perezida wa Repubulika bari ku rwego rwa “D” iyo bavuye ku mirimo

Article 5: Allowances and fringe benefits for Head of Strategy and Policy Unit and Director of Cabinet on “D” job level after leaving office

Article 5: Indemnités et autres avantages alloués aux “*Head of Strategy and Policy Unit*” et Directeur de Cabinet aux postes de niveau “D” après cessation de fonctions

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije w’Ibiro bya Perezida wa Repubulika

Article 6: Fringe benefits for the Deputy Director of Cabinet

Article 6: Avantages alloués au Directeur de Cabinet Adjoint

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa abayobozi bakuru bari ku rwego rwa “F” na “G/1.IV”

Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa abayobozi bakuru bari ku rwego rwa “H/2”

Ingingo ya 9: Ibindi bigenerwa abayobozi n’abakozi bari ku rwego rw’imirimo rwa “3”

Ingingo ya 10: Indamunite z’urugendo rw’imodoka

Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry’iteka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Fringe benefits for senior officials on “F” and “G/1.IV” job levels

Article 8: Fringe benefits for senior officials on “H/2” job level

Article 9: Fringe benefits for Officials on “3” job classification level

Article 10: Mileage allowances

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 12: Repealing provision

Article 13: Commencement

Article 7: Avantages alloués aux hauts fonctionnaires aux postes de niveau “F” et “G/1.IV”

Article 8: Avantages alloués aux hauts fonctionnaires aux postes de niveau “H/2”

Article 9: Avantages alloués aux fonctionnaires aux postes de niveau “3”

Article 10: Indemnités kilométriques

Article 11: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Article 12: Disposition abrogatoire

Article 13: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°212/03 RYO KU WA 30/09/2016
RIGENA IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI MURI
SERIVISI ZA PEREZIDANSI YA
REPUBLIKA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°212/03 OF
30/09/2016 DETERMINING SALARIES
AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF THE OFFICE OF THE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°212/03 DU 30/09/2016 DETERMINANT
LES SALAIRES ET AVANTAGES
ACCORDES AU PERSONNEL DES
SERVICES DE LA PRESIDENCE DE LA
REPUBLIQUE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 52;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 53/03 ryo ku wa 14/07/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bo mu Butegetsi Bwite bwa Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Reviewing Prime Minister's Order n° 53/03 of 14/07/2012 establishing salaries and fringe benefits for public servants of the Central Government as modified and complemented to date;

Revu l'arrêté du Premier Ministre n° 53/03 du 14/07/2012 fixant les salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Administration Centrale tel que modifié et complété à ce jour;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/05/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye

Iri teka rigena imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara

Imishahara y'abakozi muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu butegetsi bwa Leta.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana n'imyanya y'imirimo muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika biri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Ibigize umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe wa buri kwezi ku mukozi ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

- 1 ° umushahara fatizo;
- 2 ° indamunite y'icumbi;
- 3 ° indamunite y'urugendo;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines salaries and fringe benefits for employees of the Office of the President of the Republic.

Article 2: Determination of the salary

Salaries for employees of Office of the President of the Republic are determined basing on job classification and in accordance with general principles on salary calculation in public service.

The level, index value and the gross salary corresponding to job positions of Office of the President of the Republic are in annex of this Order.

Article 3: Composition of gross salary

The monthly gross salary of an employee is mainly composed of the following:

- 1 ° basic salary;
- 2 ° housing allowance;
- 3 ° transport allowance;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les salaires et avantages accordés au personnel des Services de la Présidence de la République.

Article 2: Détermination du salaire

Les salaires accordés aux agents des Services de la Présidence de la République sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi au sein des Services de la Présidence de la République sont en annexe du présent arrêté.

Article 3: Composition du salaire brut

Le salaire brut mensuel d'un agent de l'Etat comprend principalement:

- 1 ° le salaire de base;
- 2 ° l'indemnité de logement ;
- 3 ° l'indemnité de transport ;

4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;

5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

4 ° State contribution for social security;

5 ° State contribution for medical care.

4 ° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;

5 ° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

Indamunite y'urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntigenerwa abakozi bari ku nzego z'imirimo za “D”, “F”, “G/1.IV” na “H/2” boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze ndetse n'abakozi bari ku rwego rwa “3” bagenerwa indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Ingingo ya 4: Ibindi bigenerwa “Head of Strategy and Policy Unit” n'Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika bari ku rwego rwa “D”

“Head of Strategy and Policy Unit” n'Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika bari ku rwego rwa “D” bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya umurimo bikurikira:

1 ° amafaranga yo kwishyura telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana

The transport allowance specified in the Paragraph One of this Article shall not be granted to public servants positioned on levels “D”, “F”, “G/1.IV” and “H/2” whose transport is facilitated in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport. It shall not also be granted to public servants positioned on level “3” who are entitled to special transport allowance in accordance with Instructions of the Minister in charge of public service.

Article 4: Fringe benefits for Head of Strategy and Policy Unit and Director of Cabinet on “D” job level

The Head of Strategy and Policy Unit and Director of Cabinet on “D” job level are each entitled to the following fringe benefits:

1 ° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office fax and telephone and forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan

L'indemnité de transport dont question à l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée aux agents de l'Etat aux postes de niveau “D”, “F”, “G/1.IV” et “H/2” pour lesquels le transport est facilité selon les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions ainsi que ceux aux postes de niveau “3” qui bénéficient de l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Article 4 : Avantages alloués aux “ Head of Strategy and Policy Unit ” et Directeur de Cabinet aux postes de niveau “D”

“Head of Strategy and Policy Unit” et le Directeur de Cabinet aux postes de niveau “D” bénéficient chacun des avantages suivants :

1 ° les frais de téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;	francs (Frw 150,000) per month for mobile phone;	équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;
2 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba;	2 ° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month payable at the concerned institution's bank account;	2 ° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois payable au compte de l'institution concernée;
3 ° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze;	3 ° the Government facilitates his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport;	3 ° l'Etat lui facilite en ce qui concerne le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions;
4 ° uburinzira hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze;	4 ° security in accordance with the Instructions of the Minister in charge of internal security;	4 ° la sécurité conformément aux instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;
5 ° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi;	5 ° a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Frw 500,000);	5 ° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);
6 ° amafaranga yo kwigurira ibikoreshe byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.	6 ° allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is a change in the Senior Official's post.	6 ° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalent à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail.
Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 5° k'iyi ngingo ntagenerwa	The monthly housing allowance stipulated under point 5° of this Article, shall not be allocated to	L'indemnité mensuelle de logement visée au point 5° du présent article n'est pas allouée aux

Abayobozi bari ku rwego rwa “D”, iyo bahawe na Leta inkunga y’icumbi yatanze ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n’ebyiri z’amafaranga y’u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

Umushahara mbumbe ugenerwa *Head of Strategy and Policy Unit* n’Umuyobozi w’Ibiro bya Perezida wa Repubulika wiyongereyeho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

Ingingo ya 5: Ibigenerwa “Head of Strategy and Policy Unit” n’Umuyobozi w’Ibiro bya Perezida wa Repubulika bari ku rwego rwa “D” iyo bavuye ku mirimo

Mu gihe “*Head of Strategy and Policy Unit*” n’Umuyobozi w’Ibiro bya Perezida wa Repubulika bari ku rwego rwa “D” bavuye mu mirimo yabo badahamwe n’ibyaha byerekeranye n’imirimo bashinzwe, bakomeza buri wese guhabwa buri kwezi mu gihe cy’amezi atandatu (6):

- 1 ° umushahara;
- 2 ° amafaranga afasha nyir’ubwite kwita ku modoka ye bwite;
- 3 ° amafaranga y’icumbi angana n’ibihumbi magana atanu y’u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi.

Officials on “D” job level, if they received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior provisions of Law.

The gross salary of the Head of Strategy and Policy Unit and the Director of Cabinet are increased by ten percent (10%) after every three (3) years.

Article 5: Allowances and fringe benefits for Head of Strategy and Policy Unit and Director of Cabinet on “D” job level after leaving office

If the former Head of Strategy and Policy Unit and Director of Cabinet on “D” job level leaves office without having been sentenced of any crimes in relation to their duties, they continue each to be granted for six (6) months:

- 1 ° salary;
- 2 ° lump sum for his/her own vehicle maintenance;
- 3 ° a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Frw 500,000).

Hauts Fonctionnaires aux postes de niveau “D” s’ils ont bénéficié d’une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

Le salaire brut de *Head of Strategy and Policy Unit* et celui du Directeur de Cabinet sont majorés de dix pour cent (10%) après chaque trois (3) ans

Article 5: Indemnités et autres avantages alloués aux “Head of Strategy and Policy Unit” et Directeur de Cabinet aux postes de niveau “D” après cessation de fonctions

Lorsque les anciens “*Head of Strategy and Policy Unit*” et Directeur de Cabinet aux postes de niveau “D” quittent leurs fonctions sans avoir été condamnés pour des infractions quelconques en rapport avec leurs fonctions, ils continuent chacun de percevoir, pendant une période de six (6) mois :

- 1 ° le salaire;
- 2 ° les frais de maintenance de son propre véhicule;
- 3 ° une indemnité mensuelle de logement équivalant à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw).

Iyo uwahoze ari “*Head of Strategy and Policy Unit*” n’Umuyobozi w’Iburo bya Perezida wa Repubulika bahawe undi murimo na Leta cyangwa bakibonera umurimo mu nzego z’abikorera muri icyo gihe cy’amezi atandatu (6), umushahara n’ibindi bagenerwaga birahagarara.

Hashingiwe ku mpamvu zatumye bava mu mirimo, Abayobozi bavugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, bashobora kudahabwa ibivugwa muri icyo gika.

Icyakora, iyo impamvu yatumye bakurwa mu myanya ituma bakurikiranwa mu nkiko, bakomeza kubahirwa umushahara n’ibindi bagenerwaga bakanabibikirwa. Mu gihe babaye abere ku byaha bari bakurikiranyweho bahabwa imishahara n’ibindi bagenerwa uko babibikiwe.

Iyo ibyaha bibahamye batakaza uburenganzira ku mishahara n’ibindi bagenerwa bari babikiwe byose.

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije w’Iburo bya Perezida wa Repubulika

Umuyobozi Wungirije w’Iburo bya Perezida wa Repubulika agenerwa ibindi bimufasha gutunganya imirimo bikurikira:

- 1° amafaranga yo kwishyura telefoni na fax byo mu biro angana n’ibihumbi

If the former Head of Strategy and Policy Unit and Director of Cabinet are appointed to another post by the State or they get a job in private sector during such period of six (6) months, salary and other benefits to which they were entitled are stopped.

Basing on the grounds of termination of duties, the Officials referred to in Paragraph One of this Article may not be entitled to salary and fringe benefits referred to in that Paragraph.

However, if they leave office while there are ongoing prosecution against them before courts, their salary and fringe benefits continue to be calculated and retained. If they are found innocent they receive the salary and fringe benefits retained for them.

If they are found guilty, they shall not be entitled to the salaries and fringe benefits that were retained for them.

Article 6: Fringe benefits for the Deputy Director of Cabinet

The Deputy Director of Cabinet is entitled to the following fringe benefits:

- 1° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office fax

Lorsque l’ancien “*Head of Strategy and Policy Unit*” et Directeur de Cabinet sont nommés à un autre poste par l’Etat ou obtiennent un emploi dans le secteur privé durant cette période de six (6) mois, ils cessent de percevoir le traitement mensuel ainsi que tous les avantages qu’ils obtenaient.

Suivant les motifs de cessation des fonctions, les Autorités dont question à l’alinéa premier du présent article peuvent ne pas avoir droit au salaire et avantages visés à cet alinéa.

Toutefois, s’ils quittent leurs fonctions alors qu’il y a des poursuites en cours contre eux devant les tribunaux, leurs salaires et avantages continuent à être calculés et conservés. S’ils sont reconnus innocents, ils reçoivent le salaire et avantages conservés pour eux.

S’ils sont reconnus coupables, ils perdent leurs droits à tous les salaires et avantages qui ont été conservés pour eux.

Article 6: Avantages alloués au Directeur de Cabinet Adjoint

Le Directeur de Cabinet Adjoint bénéficie des avantages suivants :

- 1° les frais de téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs rwandais

ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

2 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba;

3 ° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa abayobozi bakuru bari ku rwego rwa "F" na " G/1.IV"

Abayobozi bakuru bari ku rwego rwa "F" na "G/1.IV" kandi bafite itsinda ry'abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y'urwego bakorera, bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:

1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw)

and telephone and forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone;

2 ° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Frw 200,000) per month payable at the concerned institution's bank account;

3 ° the Government facilitates his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 7: Fringe benefits for senior officials on "F" and "G/1.IV" job levels

Senior officials on "F" and "G/1.IV" job levels with a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure, are each entitled to the following fringe benefits:

1 ° an office telephone and fax communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) and a mobile phone

(100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

2 ° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois payable au compte de l'institution concernée;

3 ° l'Etat lui facilite en ce qui concerne le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Article 7: Avantages alloués aux hauts fonctionnaires aux postes de niveau "F" et " G/1.IV"

Les hauts fonctionnaires aux postes de niveau "F" et " G/1.IV" ayant des agents de l'Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient chacun des avantages suivants:

1 ° les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et de téléphone portable

n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;

communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month;

équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

2 ° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

2 ° the Government facilitates his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

2 ° l'Etat lui facilite en ce qui concerne le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Abayobozi Bakuru bari ku rwego rw'imirimo rwa "F" na "G/1.IV" ariko badafite itsinda ry'abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y'urwego bakorera, bagenerwa buri wese kandi buri kwezi amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw). Boroherezwa kandi ingendo mu buryo buteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Senior Officials positioned on level "F" and "G/1.IV" without a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure, are each entitled to a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month. They also benefit transport facilitation as provided for under Paragraph One of this Article.

Les Hauts Fonctionnaires aux postes de niveau "F" et "G/1.IV" qui n'ont pas d'agents de l'Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient chacun des frais de communication par téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois. Ils bénéficient aussi de la facilitation au transport conformément à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 8: Ibindi bigenerwa abayobozi bakuru bari ku rwego rwa "H/2"

Abayobozi bakuru bari ku rwego rwa "H/2" kandi bafite itsinda ry'abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y'urwego bakorera, bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bikurikira:

1 ° amafaranga ya telefoni yo mu biro angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000

Article 8: Fringe benefits for senior officials on "H/2" job level

Senior officials on "H/2" job classification level with a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure, are each entitled to the following fringe benefits:

1 ° seventy thousand Rwandan francs (Frw 70,000) per month for office land line and seventy thousand Rwandan

Article 8: Avantages alloués aux hauts fonctionnaires aux postes de niveau "H/2"

Les hauts fonctionnaires aux postes de niveau "H/2" et ayant des agents de l'Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient chacun des avantages suivants:

1 ° les frais de communication par téléphone de bureau équivalent à soixante-dix mille francs rwandais

Frw) buri kwezi n'aya telefoni igendanwa angana n'amafaranga ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi;

2 ° Leta imworohereza mu bijyanye n'uburyo bw'ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Abayobozi bakuru bari ku rwego rw'imirimu rwa "H/2" ariko badafite itsinda ry'abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y'urwego bakorera, bagenerwa buri wese kandi buri kwezi amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw). Boroherezwa kandi ingendo mu buryo buteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 9: Ibigenyerwa Abayobozi n'Abakozi bari ku rwego rw'imirimu rwa "3"

Abayobozi b'Amashami n'abakozi bari ku rwego rw'imirimu rwa "3" bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimu bikurikira:

1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) buri kwezi;

francs (Frw 70,000) per month for mobile phone communication allowance;

2 ° the Government facilitates his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

Senior officials positioned on level "H/2" without a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure, are each entitled to a mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Frw 70,000) per month. They also benefit transport facilitation as provided for under the Paragraph One of this Article.

Article 9: Fringe benefits for Officials on "3" job classification level

Directors of Units and officials on "3" job classification level are each entitled to fringe benefits as follows:

1 ° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Frw 30,000) per month;

(70.000 Frw) et de téléphone portable équivalent à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois ;

2 ° l'Etat lui facilite en ce qui concerne le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Les hauts fonctionnaires aux postes de niveau "H/2" qui n'ont pas d'agents de l'Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient chacun des frais de communication par téléphone portable équivalent à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois et ils bénéficient aussi de la facilitation au transport conformément à l'alinéa premier du présent article.

Article 9: Avantages alloués aux fonctionnaires aux postes de niveau "3"

Les Directeurs d'Unités et les fonctionnaires aux postes de niveau "3" bénéficient chacun des avantages comme suit :

1 ° les frais de communication par téléphone portable équivalent à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois;

2° indamunite yihariye y’urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

2° a special transport allowance as determined by the Instructions of the Minister in charge of public service.

2° l’indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Abayobozi b’Amashami bari ku rwego rw’imirimo rwa “3” bafite itsinda ry’abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y’urwego bakorera, bagenerwa kandi amafaranga ibihumbi ijana y’u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi ya telefoni yo mu biro.

Directors of Units on level “3” with a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organizational structure are also each entitled to an office telephone of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month.

Les Directeurs d’Unités aux postes de niveau “3” ayant des agents de l’Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient aussi chacun des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois.

Ingingo ya 10: Indamunite z’urugendo rw’imodoka

Iyo Abayobozi Bakuru bari ku rwego rwa “D”, “F”, “G/1.IV” na “H/2” bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite y’urugendo hakurikijwe ibiteganywa n’amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze.

Article 10: Mileage allowances

When Senior Officials on levels “D”, “F”, “G/1.IV” and “H/2” go on official mission inside the country using their vehicles, the State pays them mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions issued by the Minister in charge of transport.

Article 10 : Indemnités kilométriques

Lorsque les hauts fonctionnaires aux postes de niveaux “D”, “F”, “G/1.IV”, et “H/2” vont en missions officielles à l’intérieur du pays en utilisant leurs véhicules, l’Etat leur octroie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ibikorwa Remezo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 11: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 53/03 ryo ku wa 14/07/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bo mu Butegetsi Bwite bwa Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Gutanga umushahara w'Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika uteganywa n'iri teka bigira agaciro uherye ku wa 01/07/2016. Ibindi bifasha gutunganya umurimo bigenerwa Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika, imishahara n'ibindi bigenerwa abandi bayobozi n'abakozi muri Serivisi z'Ibiro bya Perezida wa Repubulika bigira agaciro uherye ku wa 25/05/2016.

Kigali, ku wa 30/09/2016

Article 12: Repealing provision

Prime Minister's Order n° 53/03 of 14/07/2012 establishing salaries and fringe benefits for public servants of the Central Government as modified and complemented to date and all other prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 13: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Allocation of the salary of the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic provided for in this Order takes effect as of 01/07/2016. Fringe benefits for the Director of the Cabinet in the Office of the President of the Republic, salaries and fringe benefits for other Officials and employees of the Services of the Office of the President of the Republic take effect as of 25/05/2016.

Kigali, on 30/09/2016

Article 12: Disposition abrogatoire

L'Arrêté du Premier Ministre n° 53/03 du 14/07/2012 fixant les salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Administration Centrale tel que modifié et complété à ce jour et toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. L'octroi du salaire prévu par le présent arrêté pour le Directeur de Cabinet aux Services de la Présidence de la République prend effet à partir du 01/07/2016. Autres avantages allouées au Directeur de Cabinet aux Services de la Présidence de la République, les salaires et autres avantages pour d'autres autorités et agents au sein des Services de la Présidence de la République prennent effet à partir du 25/05/2016.

Kigali, le 30/09/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°212/03 RYO
KU WA 30/09/2016 RIGENA
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA
ABAKOZI MURI SERIVISI ZA
PEREZIDANSI YA REPUBULIKA**

**ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°212/03 OF 30/09/2016 DETERMINING
SALARIES AND FRINGE BENEFITS
FOR EMPLOYEES THE OFFICE OF
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°212/03 DU 30/09/2016
DETERMINANT LES SALAIRES ET
AVANTAGES ACCORDES AU
PERSONNEL DES SERVICES DE LA
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE**

OFFICE OF THE PRESIDENT SALARY STRUCTURE

No.	POST	I.V	Nbr	Level	Index	Gross Salary (Rwf/Month)
1	Director of Cabinet in the Office of the President	500	1	D	3,819	2,534,861
2	Head of Strategic Policy Unit	500	1	D	3,819	2,434,613
3	Deputy Director of Cabinet in the Office of the President	500	1	E	3,156	2,011,950
4	Advisor to the President	500	1	F	2,869	1,828,988
5	Personal Physician to the President	500	1	F	2,869	1,904,299
6	Principal Private Secretary to the President	500	1	F	2,869	1,904,299
7	Senior Advisor to the President	500	1	F	2,869	1,904,299
8	Deputy Head of SPU (Economic)	500	1	F	2,869	1,828,988
9	Deputy Head of SPU (Social)	500	1	F	2,869	1,828,988
10	Senior Speech Writer	500	1	F	2,869	1,904,299
11	Speech Writer	500	2	F	2,869	1,828,988
12	Advisor to the First Lady	500	1	F	2,869	1,904,299
13	Principal Legal Advisor	500	1	F	2,869	1,904,299
14	Private Secretary to the First Lady	500	1	1.IV	2,608	1,662,600
15	Director General of Communications Dept	500	1	2.III	1,890	1,402,585
16	Advisor to the Minister	500	1	2.III	1,890	1,352,972
17	Deputy Principal Private Secretary	500	2	2.III	1,890	1,352,972
18	Director General of Corporate Services	500	1	2.III	1,890	1,352,972
19	Director General of ICT	500	1	2.III	1,890	1,352,972
20	Director General of State Protocol	500	1	2.III	1,890	1,352,972
21	Health and Sport Specialist	500	1	2.III	1,890	1,352,972
22	Senior Advisor to the DirCab	500	1	2.III	1,890	1,352,972
23	Senior Analyst	500	9	2.III	1,890	1,352,972
24	Senior Legal Analyst	500	1	2.III	1,890	1,352,972
25	Deputy Private Secretary to the First Lady	500	2	2.III	1,890	1,352,972
26	Communication Analyst	500	1	2.III	1,890	1,352,972
27	Deputy DG Communication	500	2	2.III	1,890	1,303,360
28	Deputy DG ICT	500	1	2.III	1,890	1,303,360
29	Deputy DG Corporate Services	500	1	2.III	1,890	1,303,360
30	Deputy DG State Protocol	500	1	2.III	1,890	1,303,360
31	State House Manager	500	1	2.III	1,890	1,303,360
32	Advisor to the DirCab	500	1	3.II	1,369	980,010
33	Advisor to the Deputy DirCab	500	1	3.II	1,369	980,010
34	Director of Audiences	500	1	3.II	1,369	980,010
35	Director of Budget	500	2	3.II	1,369	980,010
36	Director of Central Secretariat & Documentation Unit	500	1	3.II	1,369	980,010
37	Director of Ceremonies	500	1	3.II	1,369	980,010
38	Director of Estate Management	500	1	3.II	1,369	980,010
39	Director of Finance	500	2	3.II	1,369	980,010

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

40	Director of HR & Administration	500	1	3.II	1,369	980,010
41	Director of Logistics	500	1	3.II	1,369	980,010
42	Director of Logistics in the Corporate Service	500	1	3.II	1,369	980,010
43	Director of Media	500	4	3.II	1,369	980,010
44	Director of Political Affairs and Good Governance	500	1	3.II	1,369	980,010
45	Director of Procurement	500	1	3.II	1,369	980,010
46	Director of Social Affairs	500	2	3.II	1,369	980,010
47	Director of VIP Club	500	1	3.II	1,369	980,010
48	Director of Visits	500	1	3.II	1,369	980,010
49	Application Security Administrator Specialist	500	2	3.II	1,369	980,010
50	Cameraman	500	1	3.II	1,369	980,010
51	Database and Application Administrator Specialist	500	2	3.II	1,369	980,010
52	Deputy Director Estate Management	500	1	3.II	1,369	944,074
53	Deputy Director of VIP Club	500	1	3.II	1,369	980,010
54	Staff Welfare Specialist	500	1	3.II	1,369	980,010
55	Executive Assistant in Executive Office	500	3	3.II	1,369	980,010
56	Administrative Assistant to H.E the President	500	1	3.II	1,369	980,010
57	Executive Assistant in the Office of the First Lady's Officer	500	1	3.II	1,369	980,010
58	Head Waiter	500	1	3.II	1,369	980,010
59	Internal Auditor	500	2	3.II	1,369	980,010
60	Junior Analyst	500	4	3.II	1,369	980,010
61	Network Administrator Specialist	500	2	3.II	1,369	980,010
62	Network Security Specialist	500	3	3.II	1,369	980,010
63	Nurse - State House	500	1	3.II	1,369	944,074
64	Photographer	500	2	3.II	1,369	980,010
65	Power and Sound Systems Specialist	500	1	3.II	1,369	980,010
66	System Administrator Specialist	500	2	3.II	1,369	980,010
67	Chief Cook	500	1	4.III	1,313	930,823
68	Office Manager to the DirCab	500	1	4.III	1,313	930,823
69	Office Manager to the Deputy DirCab	500	1	4.III	1,313	930,823
70	Security and Defense Officer	500	1	4.III	1,313	930,823
71	Accountant	500	2	4.II	1,141	808,888
72	Assistant Chief Cook	500	2	4.II	1,141	808,888
73	Assistant Head waiter	500	2	4.II	1,141	808,888
74	Audiences Officer	500	2	4.II	1,141	808,888
75	Ceremonies Officer	500	2	4.II	1,141	808,888
76	E-Documentation Officer	500	2	4.II	1,141	808,888
77	Human Resources Officer	500	1	4.II	1,141	808,888
78	ICT Officer	500	1	4.II	1,141	808,888
79	Librarian	500	2	4.II	1,141	808,888
80	Logistics Officer	500	1	4.II	1,141	808,888
81	Logistics Officer of the State Protocol	500	1	4.II	1,141	808,888
82	Procurement Officer	500	1	4.II	1,141	808,888

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

83	Visits Officer	500	2	4.II	1,141	808,888
84	Administrative Assistant to the Minister	500	1	5.II	951	699,155
85	Administrative Assistant to Head of SPU	500	1	5.II	951	699,155
86	Head Valet	500	2	5.II	951	674,191
87	Maintenance Officer	500	4	5.II	951	674,191
88	Administrative Assistant to the DG of the Corporate Services	500	1	6.II	793	562,180
89	Administrative Assistant to the DG of the State Protocol	500	1	6.II	793	562,180
90	Mail Secretaries	500	2	6.II	793	562,180
91	Receptionists	500	2	6.II	793	562,180
92	Senior Cook	500	5	6.II	793	562,180
93	Senior Domestic Assistant	500	5	6.II	793	562,180
94	Senior Waiter	500	5	6.II	793	562,180
95	Storekeeper	500	1	6.II	793	562,180
96	Valet	500	3	6.II	793	562,180
97	Domestic Assistant	500	8	7.II	660	467,893
98	Driver VIP	500	16	7.II	660	467,893
99	Junior Cook	500	7	7.II	660	467,893
100	Junior Waiter	500	5	7.II	660	467,893
101	Messenger	500	3	9.II	391	277,191

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°212/03 ryo ku wa 30/09/2016 rigena imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika

Kigali, ku wa 30/09/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°212/03 of 30/09/2016 determining salaries and fringe benefits for employees of the Office of the President of the Republic

Kigali, on 30/09/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°212/03 du 30/09/2016 déterminant les salaires et avantages accordés au personnel des Services de la Présidence de la République

Kigali, le 30/09/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'INAMA NJYANAMA
N°01/09 YO KU WA 15/09/2016
AVUGURURA AMABWIRIZA Y'INAMA
NJYANAMA N° 05/12 YO KU WA
28/10/2012 AGENGA UBURYO BWO
KWAMAMAZA MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS N° 01/09 OF 15/09/2016
OF CITY OF KIGALI COUNCIL
REVIEWING INSTRUCTIONS N° 05/12
OF 28/10/2012 OF THE KIGALI CITY
COUNCIL RELATING TO
ADVERTISEMENT RULES IN THE
KIGALI CITY

INSTRUCTIONS N° 01/09 DU 15/09/2016
DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI
PORTANT REVISION DES
INSTRUCTIONS N° 05/12 DU 28/10/2012
DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI
RELATIVES AUX REGLES REGISSANT
LA PUBLICITE DANS LA VILLE DE
KIGALI

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article Premier: Objet des Présentes
Instructions

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: UBURYO BWO
KWAMAMAZA MU MUJYI WA KIGALI

CHAPTER II: MODALITIES FOR
ADVERTISEMENT IN THE CITY OF
KIGALI

CHAPITRE II: MODALITES DE
PUBLICITE DANS LA VILLE DE
KIGALI

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kwamamaza

Article 3: Modalities for advertising

Article 3: Modalités de publicité

Icyiciro cya mbere: Ibyapa bishinze
n'ibyometse

Section One: Implanted billboards and
posters

Section première : Panneaux implantés et
affiches

Ingingo ya 4: Ubwoko bw'ibyapa bishinze
n'ibyometse

Article 4 : Types of implanted billboards and
posters

Article 4 : Types de panneaux implantés et
affiches

Ingingo ya 5: Ibipimo by'ibyapa
bishinze (iviguruwe ku buryo
bukurikira)

Article 5: Measurements of implanted
billboards (revised as follows)

Article 5: Mesures des panneaux implantés
(révisé comme suit)

Ingingo ya 6: Ibipimo
bitemewe

Article 6: Prohibited Measurements

Article 6: Mesures non admises

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibyapa ndangahantu byemewe n'ibitemewe	<u>Article 7:</u> Indication signs permitted and those not permitted	<u>Article 7:</u> Panneaux d'indication admis et ceux non admis
<u>Ingingo ya 8:</u> Amabara y'ibyapa	<u>Article 8:</u> Colors of billboards	<u>Article 8:</u> Couleurs des panneaux
<u>Ingingo ya 9:</u> Intera igomba kuba hagati y'ibyapa ndangahantu	<u>Article 9:</u> Distance between signboards	<u>Article 9:</u> Distance entre les panneaux d'indication
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibipimo by'ibyapa byo ku nzu	<u>Article 10:</u> Measurements of posters on houses	<u>Article 10:</u> Mesures des affiches sur les maisons
<u>Ingingo ya 11:</u> Urumuri rutangwa n'ibyapa	<u>Article 11:</u> Light emitted from billboards	<u>Article 11:</u> La lumière émise par les panneaux
<u>Ingingo ya 12:</u> Aho ibyapa bishingwa	<u>Article 12:</u> Place of establishment of billboards	<u>Article 12:</u> Endroit d'implantation des panneaux
<u>Icyiciro cya 2</u> :Ibyapa bigendanwa	<u>Section 2:</u> Movable billboards	<u>Section 2:</u> Panneaux mobiles
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubwoko bw'ibyapa bigendanwa	<u>Article 13:</u> Types of movable billboards	<u>Article 13:</u> Types de panneaux mobiles
<u>Ingingo ya 14:</u> Ahabujijwe kumanikwa amashusho	<u>Article 14:</u> Prohibited places for posters	<u>Article 14:</u> Lieux interdits aux affiches
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwamamariza ku modoka	<u>Article 15:</u> Advertising on vehicles	<u>Article 15:</u> Publicité sur les véhicules
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyamamaza rikoresha amajwi n'amashusho	<u>Article 16:</u> Audiovisual advertising	<u>Article 16:</u> Publicité par voie audiovisuelle
<u>UMUTWE WA III:UBURYO BWO KWISHYURA IYAMAMAZA MU MUJYI WA KIGALI</u>	<u>CHAPTER III: MODALITIES OF PAYMENT FOR ADVERTISING COSTS IN THE CITY OF KIGALI</u>	<u>CHAPITRE III: MODALITES DE PAIEMENT DES FRAIS DE PUBLICITE DANS LA VILLE DE KIGALI</u>

Ingingo ya 17: Ibiciro byo kwamamaza ku byapa bishinze n'ibyometse, ibyapa bigendanwa n'ibyapa bya elekitoroniki n'igihe byishyurirwa

Article 17: Advertising costs on implanted billboards, those attached to walls, mobile and electronic panels and time for payment

Article 17: Frais de publicité sur les panneaux implantés, ceux attachés aux murs, panneaux mobiles et électroniques et moment de paiement

Ingingo ya 18: Ibyapa bitishyuzwa

Article 18: Non-paying billboards

Article 18: Panneaux non payants

Ingingo ya 19: Ubutumwa bw'Umujyi wa Kigali

Article 19: Messages of the City of Kigali

Article 19: Messages de la Ville de Kigali

Ingingo ya 20: Ubutumwa bujya ku cyapa cyamamaza

Article 20: Message to put on the advertising billboard

Article 20: Message à mettre sur le panneau publicitaire

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIBUZA

CHAPTER IV: PROHIBITING PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS D'INTERDICTION

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo kwamamaza

Article 21: Right to advertise

Article 21: Droit de faire la publicité

Ingingo ya 22: Ubwishingizi bw'icyapa

Article 22: Insurance of a billboard

Article 22: Assurance d'un panneau

Ingingo ya 23: Isuku y'icyapa

Article 23: Maintenance of a billboard

Article 23: Entretien d'un panneau

UMUTWE WA V: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER V: ADMINISTRATIVE PENALTIES

CHAPITRE V: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 24: Gushyiraho icyapa nta ruhushya

Article 24: Installation of a billboard without permission

Article 24: Installation d'un panneau sans autorisation

Ingingo ya 25: Kwanga kuvanaho icyapa

Article 25: Refusal to remove a billboard

Article 25: Refus d'enlever un panneau

Ingingo ya 26: Ubujurire

Article 26: Appeal

Article 26: Recours

UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND
FINANCIAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 27:Kubahiriza ibiteganywa n'aya
mabwiriza

Article 27: Compliance with these
Instruments

Article 27: Conformité aux présentes
Instructions

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 28: Repealing provisions

Article 28: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzuma n'itorwa
ry'aya mabwiriza

Article 29: Drafting, consideration and
adoption of these Instructions

Article 29: Initiation, examen et adoption
des présentes Instructions

Ingingo ya 30: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 30: Commencement

Article 30: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'INAMA NJYANAMA N°01/09 YO KU WA 15/09/2016 AVUGURURA AMABWIRIZA Y'INAMA NJYANAMA N°05/12 YO KU WA 28/10/2012 AGENGA UBURYO BWO KWAMAMAZA MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS N° 01/09 OF 15/09/2016 OF CITY OF KIGALI COUNCIL REVIEWING INSTRUCTIONS N° 05/12 OF 28/10/2012 OF THE CITY OF KIGALI COUNCIL RELATING TO ADVERTISEMENT RULES IN THE KIGALI CITY

INSTRUCTIONS N° 01/09 DU 15/09/2016 DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI PORTANT REVISION DES INSTRUCTIONS N° 05/12 DU 28/10/2012 DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI RELATIVES AUX REGLES REGISSANT LA PUBLICITE DANS LA VILLE DE KIGALI

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali,

The City of Kigali Council,

Le Conseil de la Ville de Kigali,

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 36 n'ya 37;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 36 and 37;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement en ses articles 36 et 37;

Ishingiye ku itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imikorere n'imitunganyirize y'inzego z'imategekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the, organization and functioning of the City of Kigali, especially in Articles 22 and 23;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organization et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en ses articles 22 et 23;

Ishingiye ku Itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17/09/1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 34/1987 of 17/09/1987 relating to traffic and road traffic policies as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 34/1987 du 17/09/1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rigenga imihanda mu Rwanda;

Pursuant to Law n° 55/2011 of 14/12/2011 governing roads in Rwanda;

Vu la Loi n°55/2011 du 14/12/2011 régissant les routes au Rwanda;

Ishingiye ku Iteka rya Perezida n° 25/01 ryo ku wa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzego z'ibanze, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 19, iya 20 n'ya 21;

Pursuant to Presidential Order n° 25/01 of 09/07/2012 establishing the list of fees and other charges levied by decentralized entities and determining their thresholds, especially in Articles 19, 20 and 21;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 25/01 du 09/07/2012 établissant la liste des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités décentralisées et déterminant leurs seuils, spécialement en ses articles 19, 20 et 21;

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

Imaze kubona ko ari ngombwa gutunganya uburyo bwo kwamamaza ku byapa mu Mujyi wa Kigali;

Considering the necessity of setting up guidelines relating to the advertisement on billboards in City of Kigali;

Considérant la nécessité de définir les lignes directrices pour la publicité sur les panneaux dans la Ville de Kigali;

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, mu nama yayo yo ku wa 15/09/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the City of Kigali Council, in its meeting of 15/09/2016;

Après examen et adoption par le Conseil de la Ville de Kigali, en sa réunion du 15/09/2016;

ITANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article Premier: Objet des Présentes Instructions

Aya mabwiriza agenga uburyo bwo kwamamaza mu Mujyi wa Kigali.

These Instructions determine the advertising modalities in the City of Kigali;

Les présentes instructions déterminent les règles régissant la publicité dans la Ville de Kigali;

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In these instructions, the following terms shall have the following meaning:

Aux fins des présentes instructions, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **icyapa:** igishushanyo cyangwa inyandiko bishyirwa cyangwa bigashingwa ahantu ku buryo bifite ubutumwa bitanga. Bigira ubwoko butandukanye bitewe n'ubutumwa bitanga : hari ibyapa byamamaza, ibyapa ndangahantu, ibyapa biyobora ibinyabiziga n'ibindi ;

1° **billboard:** a poster or writings put to a place, to deliver a specific message. There are several types of billboards according to the message to be delivered: advertising billboards, indication signs, road traffic signs and other signs;

1° **panneau:** une affiche ou un écrit posé à un endroit quelconque, pour faire passer un message. Il y a plusieurs types selon le message à faire passer: panneaux publicitaires, panneaux d'indication, panneaux de signalisation routière et autres;

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

2° **ibyapa by'inkingi imwe:** ibyapa bishinze mu butaka, bihagaze ku nkingi imwe gusa;

3° **ibyapa byometse ku mazu:** ibyapa bikoze ku buryo byomekwa cyangwa bigafatishwa ku nkuta z'amazu, ariko bidashushanyije kuri izo nkuta;

4° **ibyapa bishushanyije ku nkuta:** ibishushanyo byose bishushanyije ku nkuta cyangwa inyandiko zanditse ku nkuta;

5° **ibyapa bishushanyije ku birahure:** ibishushanyo bishushanyije ku birahure by'inzu cyangwa inyandiko zihanditse;

6° **ibyapa bishinze ku turaro tw'abanyamaguru:** ibyapa byometse bifashe ku buryo bukomeye ku byuma birinda abanyamaguru;

7° **ibyapa by'inkingi zirenze imwe:** ibyapa bishinze mu butaka, bihagaze ku nkingi irenze imwe;

8° **udusanduku twamamarizwamo:** udusanduku tubonerana, cyangwa udusanduku tumurikirwa n'amatare arimo imbere cyangwa imirasire y'izuba;

9° **amasaha manini** ni ibipimo by'imiterere y'ibihe by'Umujyi, ibipimo bigaragaza imiterere y'ikirere cyangwa

2° **billboards with single support:** billboards implanted in the ground using a unique support;

3° **posters on houses:** billboards intended to be placed on the walls of houses but they are not drawings on such houses;

4° **drawings on the walls:** all drawings or writings inscribed on the walls;

5° **drawings on windows:** drawings or writings inscribed on the windows of a house;

6° **billboards on bridges for pedestrians:** signs for pedestrians on the safeguards;

7° **billboards with several supports:** billboards implanted in the soil using more than one support;

8° **advertising boxes:** boxes which are transparent or luminous with flashlights attached to the inside or by using the sun rays;

9° **clocks:** panels marking climate and time of the City, be it closed or attached to poles, towers or buildings;

2° **panneaux à poteau unique:** panneaux implantés dans le sol à l'aide d'un poteau unique;

3° **affiches sur les maisons:** panneaux destinés à être posés sur les murs des maisons mais qui ne sont pas inscrits sur des maisons;

4° **dessins sur les murs:** tous les dessins ou autres écrits inscrits sur les murs;

5° **dessins sur les vitres:** des dessins ou autres écrits sur les vitres d'une maison;

6° **panneaux posés sur les ponts pour piétons:** panneaux destinés aux piétons posés sur les garde-fous;

7° **panneaux à plusieurs poteaux:** les panneaux implantés dans le sol à l'aide de plus d'un poteau;

8° **boîtes de publicité:** boîtes transparentes ou lumineuses à l'aide des lampes fixées à l'intérieur ou à l'aide des rayons solaires;

9° **horloges:** panneaux portant les indications de climat et de temps de la Ville, que ce soit des panneaux fermés

y'ibihe bifunze cyangwa bifashe ku nkingi, iminara cyangwa amazu maremare;

10° ibyapa byimurwa: ibyapa bito byimurwa, bikoze ku buryo bidashinze aho biri, byimurwa igihe icyo ari cyo cyose;

11° ibyapa biranga ahantu: ibyapa biranga agace bishinzemo, ibyerekezo by'ahantu bikurikije aho umuhanda bishinzeho werekera cyangwa ugarukira. Ibi byapa kandi bishobora kuba biyobora ibinyabiziga ku muhanda cyangwa byamamaza bitewe n'imiterere yabyo ndetse n'uko bikoze;

12° ibyapa bifashe ku mateme yo hejuru: ni ibyapa bifashe ku buryo bukomeye ku mateme anyurwaho n'imodoka zimwe zica hasi izindi zica hejuru. Ibi byapa biba bifashe ku byuma bikingira abanyamaguru ;

13° Ibyapa bya “Elegitoronike (Electronics/Digital)” ni ibyapa bishinze cyangwa byometse ku nzu cyangwa ku rukuta rutangira umukingo bikoranye ubuhanga bishyirwaho ubutumwa hifashishijwe mudasobwa, bifite ubushobozi bwo kwamamariza ibigo byinshi icyarimwe;

10°movable billboards: small billboards which are not attached to a place and can be moved at any time;

11°indication signs: signs identifying the place where they are located, following the indication of the direction or the end of the road on which they are located. These billboards may be either road traffic signs or advertising signs depending on their type;

12°billboards fixed on highway bridges: these are billboards attached to bridges for vehicles in the case of overlapping routes. These billboards are fixed on pedestrian safeguards;

13°Electronic/Digital signs: these are electronic signs implanted or fixed on houses or on sustaining walls which display messages through computers and have the capacity to advertise for many agencies at the same time;

ou attachés sur des poteaux ou sur des tours;

10° panneaux déplaçables: petits panneaux qui ne sont pas fixés à un endroit et qui peuvent être déplacés à tout moment;

11°panneaux d'indication: panneaux identifiant l'endroit où ils sont installés; suivant l'indication de la direction ou de la fin de la route sur laquelle ils sont installés. Ces panneaux peuvent servir à la fois de signalization routière ou de publicité selon leur type;

12°panneaux fixés sur les ponts routiers: ce sont des panneaux fixés sur des ponts pour véhicules dans les cas des routes superposées. Ces panneaux sont fixés sur les garde-fous ;

13°Les signes électroniques/ numériques: ce sont des signes électroniques implantés ou fixés sur des maisons ou des murs de soutènement qui affichent des messages par le biais d'ordinateurs et qui ont la capacité de faire de la publicité pour de nombreuses institutions en même temps.

14° “**Tri-vision**” ni icyapa gifite ubushobozi bwo gutanga ubutumwa butatu, kihindukiza kuri degree 120;

15° **Ibyapa biyobora abantu:** ni ibyapa bito bishingwa mu mahuriro y'imihanda, bishyirwaho ubutumwa buyobora abantu aho ikigo runaka (gihereye kuri uwo muhanda)gihereye, icyapa kimwe gishobora kujyaho ubutumwa buranga ibigo byinshi;

14°Tri-vision: This is a three-message sign which rotates 120°.

15°Directional/Indication signs: These are small signs installed at road intersections and contain directional information about the location of a certain agency (situated on that road), one sign may indicate directions for may agencies;

14°Tri-vision: C'est un panneau à triple message qui effectue une rotation de 120°.

15 °Les panneaux de direction: Ce sont de petits panneaux installés aux intersections routières et contiennent des informations directionnelles sur l'emplacement d'une certaine agence (située sur cette route), Un panneau peut afficher les directions pour plusieurs institutions;

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWAMAMAZA MU MUJYI WA KIGALI

CHAPTER II: MODALITIES FOR ADVERTISEMENT IN THE CITY OF KIGALI

CHAPITRE II: MODALITES DE PUBLICITE DANS LA VILLE DE KIGALI

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kwamamaza

Article 3: Modalities for advertising

Article 3: Modalités de publicité

Kwamamaza mu Mujyi wa Kigali bikorwa mu buryo butatu (3) ari bwo:

Advertising in the City of Kigali is done according to the following three (3) modes:

La publicité dans la Ville de Kigali se fait selon trois (3) modes suivants:

1° Ibyapa bishinze cyangwa bishushanyije ku mazu, ku biraro, ku nkuta n'ahandi ;

1° Implanted billboards or posters on houses, on bridges, on walls and other areas ;

1° panneaux implantés ou affiches sur des maisons, sur des ponts, sur des murs et autres endroits ;

2° Ibyapa bigendanwa bishushanyije ku modoka, ku bitambaro, ku mpapuro, n'ahandi;

2° movable signs on vehicles, on ribbons, papers and others ;

2° signaux mobiles sur des véhicules, sur des rubans, sur des papiers et autres ;

3° Iyamamaza rikoresha amajwi n'amashusho ;

3° audiovisual advertising.

3° publicité par voie audiovisuelle.

Buri buryo bwo kwamamaza bugira aho bugomba gukorerwa ku buryo budateza akajagari, kandi bukaba bugomba guteganywa neza ku buryo bujyanye n'icyerekezo cy'Umujyi wa Kigali.

Each method of advertising is intended for a specific location to avoid disorder and it must respect the vision of the City of Kigali.

Chaque mode de publicité est destiné à un endroit précis pour éviter le désordre et il doit respecter la vision de la Ville de Kigali.

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyapa n'ibyometse	bishinze	<u>Section One :</u> Implanted billboards and posters	<u>Section première :</u> Panneaux implantés et affiches
<u>Ingingo ya 4:</u> Ubwoko bw'ibyapa n'ibyometse	bishinze	<u>Article 4 :</u> Types of implanted billboards and posters	<u>Article 4 :</u> Types de panneaux implantés et affiches
Ibyapa bishinze biri mu bwoko bukurikira:		Implanted panels have the following types :	Les panneaux implantés sont de types suivants :
1° ibyapa by'inkingi imwe ;		1° billboards on single support;	1° panneaux à poteau unique;
2° ibyapa byometse ku nzu ;		2° posters on houses;	2° affiches sur les maisons;
3° ibyapa bishushanyije ku nkuta ;		3° drawings on walls;	3° dessins sur les murs;
4° ibyapa bishushanyije ku birahure ;		4° drawings on windows;	4° dessins sur les vitres;
5° ibyapa bishinze ku turaro tw'abanyamaguru ;		5° billboards on pedestrian bridges;	5° panneaux posés sur les ponts pour piétons;
6° ibyapa by'inkingi zirenze imwe ;		6° billboards to several supports;	6° panneaux à plusieurs poteaux;
7° udusanduku twamamarizwamo ;		7° advertising boxes;	7° boîtes de publicité;
8° amasaha manini n'ibipimo by'imiterere y'ibihe;		8° clocks and climate monitoring instruments;	8° horloge et instruments de surveillance de climat;
9° ibyapa bito byimukanwa.		9° small movable billboards.	9° petits panneaux déplaçables.
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibipimo by'ibyapa bishinze (ivuguruwe ku buryo bukurikira)		<u>Article 5:</u> Measurements of implanted billboards (revised as follows)	<u>Article 5:</u> Mesures des panneaux implantés (révisé comme suit)
Ibyapa bishinze cyangwa byometse byemewe mu Mujyi wa Kigali ni by'ubwoko butatu bukurikira:		Implanted billboards or posters which are acceptable in the City of Kigali are grouped in the following three categories:	Les panneaux implantés ou affiches qui sont acceptables dans la Ville de Kigali sont classés dans les trois catégories suivantes:
1° ibyapa bya Elegitoroniki (Electronic/Digital);		1° Electronic/Digital billboards;	1° Panneaux électroniques/ numériques;
2° ibyapa byihindukiza (Tri-Vision);		2° Tri-vision billboards;	2° Panneaux Tri-vision;

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

3°ibyapa biyobora abantu;

3° Directional/Indication Billboards

3° Panneaux de direction

Ibindi byapa byose ntibyemewe mu Muji wa Kigali.

Other billboards are not acceptable in the City of Kigali.

D'autres panneaux ne sont pas acceptables dans la Ville de Kigali.

Ibyapa bishinze bya Elegitoroniki bigomba kugira ubuso butarenze metero kare mirongo itatu n'ebiyiri ($m^2 32$). Ntibigomba kurenza umunani (m 8) z'ubutambike na metero enye (m 4) z'ubuhagarike hatabariwemo inkingi zifashe icyapa n'umuguno wacyo, kandi kigarukira kuri metero eshanu (m 5) uvuye ku nzira z'abanyamaguru cyangwa umuyoboro w'amazi y'imvura.

Implanted electronic billboards must have an area not exceeding thirty two square meters ($32m^2$).with a maximum length of eight meters (8m) and a maximum height of four meters (4m) without including poles that support it or its edges. It must not exceed five meters (5m) from the pedestrians' pathway or drainage channel.

Les panneaux électroniques implantés doivent avoir une superficie ne dépassant pas 32 mètres carrés ($32m^2$). Le panneau électronique ne doit pas dépasser la longueur de huit mètres (8m) et la hauteur de quatre mètres (4m) sans y inclure les poteaux qui le soutiennent ainsi que ses bords. Il ne doit pas dépasser cinq mètres (5m) à partir du passage pour piétons ou du canal de drainage.

Ibyapa bishinze bya “**Tri-vision**” bigomba kugira ubuso butarenze metero kare mirongo itandatu ($m^2 60$). Ntibigomba kurenza metero icumi (m 10) z'ubutambike na metero esheshatu (m 6) z'ubuhagarike hatabariwemo inkingi zifashe icyapa n'umuguno wacyo, kandi kigarukira kuri metero eshanu (m 5) uvuye ku nzira z'abanyamaguru cyangwa umuyoboro w'amazi y'imvura.

Implanted Tri-vision billboards must have an area not exceeding sixty square meters ($60m^2$). An implanted Tri-vision must not exceed ten meters (10m) of length and six meters (6m) of height without including poles that sustain it and its edges. It must not exceed five meters (5m) from the pedestrians' pathway or drainage channel.

Les panneaux Tri-vision implantés doivent avoir une superficie ne dépassant pas soixante mètres carrés ($60m^2$). Un panneau Tri-vision ne doit pas dépasser dix mètres (10m) de longueur et six mètres (6m) de hauteur sans y inclure les poteaux qui le soutiennent ainsi que ses bords. Il ne doit pas dépasser cinq mètres (5 m) à partir du passage pour piétons ou du canal de drainage.

Ibyapa bishinze ndangahantu bigomba kugira ubuso butarenze metero kare umunani ($m^2 8$). Ntibigomba kurenza metero ebyiri (m 2) z'ubutambike na metero enye (m 4) z'ubuhagarike hatabariwemo inkingi zifashe icyapa n'umuguno wacyo, kandi kigarukira kuri metero eshatu (m 3) uvuye ku nzira z'abanyamaguru cyangwa umuyoboro w'amazi y'imvura.

Implanted directional/indication billboards must have an area not exceeding eight square meters ($8m^2$). An implanted billboard must not exceed two meters (2m) of length and four meters (4m) of height without including poles that sustain it and edges. It must not exceed three meters (3m) from the pedestrians' pathway or drainage channel.

Les panneaux de direction implantés doivent avoir une superficie ne dépassant pas huit mètres carrés ($8 m^2$). Un panneau implanté ne doit pas dépasser deux mètres (2m) de longueur et quatre mètres (4 m) de hauteur, sans y inclure les poteaux qui le soutiennent ainsi que ses bords. Il ne doit pas dépasser trois mètres (3m) à partir du passage pour piétons ou du canal de drainage.

Ingingo ya 6: Ibipimo bitemewe

Ibipimo bivugwa mu ingingo ya 5 y'aya mabwiriza ntibireba ibyapa bishushanyije ku nzu no ku birahure.

Article 6: Prohibited Measurements

The measures specified in Article 5 of these instructions do not apply to drawings on houses and windows.

Article 6: Mesures non admises

Les mesures spécifiées dans l'article 5 des présentes instructions ne s'appliquent pas aux dessins sur des maisons et sur des vitres.

Ingingo ya 7: Ibyapa ndangahantu byemewe n'ibitemewe

Ibyapa ndangahantu byemewe ku mihanda yo mu Mujyi wa Kigali ni ibyapa bigaragaza ibyerekezo by'umuhanda, ibigaragaza izina ry'agace bishinzemo n'ibigaragaza amazina y'imihanda.

Article 7: Indication signs permitted and those not permitted

Indication signs allowed on the roads of the City of Kigali are the signs indicating the direction of roads, those indicating the name of the place where they are located as well as those with the names of the streets.

Article 7: Panneaux d'indication admis et ceux non admis

Les panneaux d'indication admis sur les routes de la Ville de Kigali sont les panneaux indiquant la direction des routes, ceux indiquant le nom de l'endroit où ils sont placés ainsi que ceux indiquant les noms des rues.

Ibyapa biyobora abantu aho inyubako runaka ihereye cyangwa se ahatangirwa serivisi runaka ntibyemewe iyo bitubahirije ibivugwa mu ingingo ya gatanu (5) y'aya mabwiriza.

The signs indicating the location of a building or a place of certain service are not permitted in case they do not meet the provision under article 5 of these instructions.

Les panneaux indiquant l'emplacement d'un immeuble ou un lieu du service quelconque ne sont pas admis s'ils ne remplissent pas les provisions prévues à l'article 5 des présentes instructions.

Ingingo ya 8: Amabara y'ibyapa

Ibyapa biranga ahantu bigomba kugira amabara akurikira:

1° ubuso: icyatsi kibisi ;

2° ubutumwa: umweru.

Article 8: Colors of billboards

Signs indicating a place must the following colors:

1° background: green;

2° message: white.

Article 8: Couleurs des panneaux

Les panneaux indiquant un lieu doivent avoir les couleurs suivantes:

1° fond: vert ;

2° message: blanc

Ibindi byapa bishobora kugira ibara iryo ari ryo ryose ariko ridahuma amaso abagenzi cyangwa abayobozi b'ibinyabiziga.

Other billboards can have a different color provided that it is not dangerous to the sight of passengers and drivers of vehicles.

Les autres panneaux peuvent avoir une autre couleur pourvu qu'elle ne soit pas dangereuse à la vue des passagers ou des conducteurs de véhicules.

Ingingo ya 9: Intera igomba kuba hagati y'ibyapa ndangahantu

Ibyapa biranga ahantu bigomba kuba nibura biri ku ntera ya metero magana atatu (m 300) hagati y'icyapa n'ikindi. Ntibigomba kurenga bitatu (3) ku muhanda umwe iyo ubutumwa buriho ari bumwe.

Ingingo ya 10: Ibipimo by'ibyapa byo ku nzu

Kwamamariza ku birahure by'inzu, by'amadirishya cyangwa by'inzugi ntibigomba kurenza ubuso bwa metero kare imwe (m^2 1).

Ingingo ya 11: Urumuri rutangwa n'ibyapa

Urumuri rutangwa n'ibyapa bya Elegitoronike na "Tri-vision" ntirwemerewe kurenga metero eshanu (m 5) uhereye aho icyapa gishinze, ntirwemerewe kandi kurenga imbibi z'ubusitani gishinzemo kugira ngo rutabangamira abanyamaguru cyangwa se abayobozi b'ibibinyabiziga.

Iyo urumuri rw'icyapa rugeze mu muhanda nyiracyo asabwa kurugabanya, kukimura cyangwa se kikavanwaho burundu.

Article 9: Distance between signboards

Signboards must be separated by a distance of at least three hundred meters (300m). These signboards must not be more than three (3) on a road if they have the same message.

Article 10: Measurements of posters on houses

The advertising posters on windows of houses, windows or doors must not exceed a surface of one square meter ($1 m^2$).

Article 11: Light emitted from billboard

Lighting from Electronic and Tri-vision billboard must not exceed five meters (5m) from the place where the billboard is implanted. It must not exceed the boundaries of the garden in which it is implanted lest it should disturb pedestrians or vehicles' drivers.

When lighting from the billboard reach the road the billboard's owner shall be requested to reduce the lighting, relocate the billboard or remove it altogether.

Article 9: Distance entre les panneaux d'indication

Les panneaux d'indication doivent être séparés par une distance de trois cent mètres (300m). Ces panneaux ne doivent pas être plus de trois (3) sur une route s'ils portent le même message.

Article 10: Mesures des affiches sur les maisons

Les affiches publicitaires sur les vitres des maisons, des fenêtres ou des portes ne doivent pas dépasser une surface d'un mètre carré ($1m^2$).

Article 11: La lumière émise par les panneaux

L'éclairage du panneau électronique et Tri-vision ne doit pas dépasser cinq mètres (5 m) à partir de l'endroit où le panneau est placé. Il ne doit pas dépasser non plus les limites du jardin dans lequel il est placé de peur qu'il ne perturbe les piétons ou les conducteurs de véhicules.

Lorsque l'éclairage du panneau atteinne la route, le propriétaire du panneau est demandé de le réduire, déplacer le panneau ou l'enlever carrément.

Ingingo ya 12: Aho ibyapa bishingwa

Icyapa cyamamaza gishingwa mu nkengero z'umuhanda kikagarukira kuri metero eshanu (m 5) uhareye ku nzira y'abanyamaguru. Kigomba kuba kiri kuri nibura metero eshatu (m 3) uturutse ku butaka cyangwa zirenze ariko ntizigomba kurenga metero eshanu (m5). Bigomba kuba bihana intera ya metero magana atanu (m 500) hagati y'icyapa n'ikindi.

Mu mahuriro y'imihanda, nta cyapa cyemerewe gushingwa muri metero mirongo itanu (50 m) uhareye aho imihanda ihurira ku mihanda itariho amatara ayobora ibinyabiziga, na metero mirongo irindwi n'eshanu (75 m) ku mihanda iriho amatara ayobora ibinyabiziga; keretse gusa ibyapa biyobora abantu ariko nabyo ntibemerewe kurenga bibiri ahantu hamwe.

Nta cyapa cyemerewe gushingwa mu nzira y'abanyamaguru no mu ikorosi.

Icyiciro cya 2 :Ibyapa bigendanwa

Ingingo ya 13: Ubwoko bw'ibyapa bigendanwa

Ibyapa bigendanwa birimo ibice bitatu (3):

- 1° ibitambaro bimanikwa ;
- 2° amashusho yo ku mpapuro;
- 3° kwamamariza ku mpapuro.

Article 12: Place of establishment of billboards

An advertising billboard shall be located near the road in a distance of five meters (5m) from the pedestrian pathway. It must be at a height of three meters (3m) or more from the ground but not exceeding five meters (5m). There must be a distance of five hundred meters (500m) between two billboards.

In the intersection of roads, no billboard can be fixed in fifty meters (50m) from the intersection for roads without traffic lights and seventy five meters (75m) for roads with traffic lights; except only for indication signs but they must not be more than two in the same location.

No billboard can be implanted on the pathway for pedestrians or in a road corner.

Section 2: Movable billboards

Article 13: Types of movable billboards

Movable billboards have the three (3) following types:

- 1° banners;
- 2° posters;
- 3° advertising on paper.

Article 12: Endroit d'implantation des panneaux

Un panneau publicitaire est implanté à proximité de la route à cinq mètres (5m) du passage pour piétons. Il doit être à une hauteur de trois mètres (3m) ou plus à partir du sol mais il ne doit pas dépasser cinq mètres (5m). Il doit également y avoir une distance de cinq cents mètres (500m) entre deux panneaux.

Dans l'intersection des routes, aucun panneau ne peut être placé dans cinquante mètres (50m) à partir de l'intersection pour les routes sans feux de signalization et soixante-quinze mètres (75m) pour les routes avec les feux de signalization; sauf pour les panneaux de direction, mais ces derniers ne doivent pas être plus de deux dans le même emplacement.

Aucun panneau ne peut être placé sur passage pour piétons ou dans un tournant.

Section 2: Panneaux mobiles

Article 13: Types de panneaux mobiles

Les panneaux mobiles sont de trois (3) types suivants:

- 1° les banderoles;
- 2° les affiches;
- 3° la publicité sur papier.

Ibitambaro bishobora kumanikwa ahantu hose hakwiye ku buryo bitateza impanuka mu muhanda ndetse n'ahandi hose.

Bigomba kuba bikozwe neza kandi binagaragara ku buryo bikomeza guha isura nziza Umujiyi.

Banners can be put anywhere where it is appropriate in order not to cause an accident on the road or elsewhere.

Banners must be properly designed and displayed in order to maintain the good image of the City.

Les banderoles peuvent être affichées à n'importe quel endroit approprié de façon à ne pas causer d'accident sur les routes ou ailleurs. Les banderoles doivent être bien conçues pour ne pas entacher la belle image de la Ville.

Ingingo ya 14: Ahabujijwe kumanikwa amashusho

Kwamamariza ku mashusho yo ku mpapuro, ntibyemewe kuyamanika ku nkuta z'inzu, ku nkuta zirinda imikingo, ku biti biteye hirya no hino mu Mujiyi no ku nkingi z'amashanyarazi.

Article 14: Prohibited Places for Posters

Advertisement on paper posters is prohibited on the walls of houses, retaining walls, on the trees in the City as well as on electricity poles.

Article 14: Lieux interdits aux affiches

La publicité par affiche papier n'est pas admise sur les murs des maisons, les murs de soutènement, sur les arbres dans la Ville de Kigali ainsi que sur les poteaux électriques.

Kwamamariza ku mashusho byemewe kuyamanika aha hakurikira gusa:

- 1° ku tuzu abagenzi bategererezamo imodoka;
- 2° ku mamodoka.

Posters are only accepted in the following locations:

- 1° on bus shelters;
- 2° on vehicles.

La publicité par affiche n'est admise que dans les lieux suivants:

- 1° sur les abris bus;
- 2° sur les véhicules.

Ingingo ya 15: Kwamamariza ku modoka

Kwamamariza ku modoka ni uburyo usanga imodoka yaratewe irangi cyangwa yarashushanyijweho bifite ubutumwa bitanga cyangwa byamamaza ikintu runaka.

Article 15: Advertising on vehicles

Advertisement on vehicles is done in painting or posters on vehicles, conveying a message or making an advertisement.

Article 15: Publicité sur les véhicules

La publicité sur les véhicules consiste en une peinture ou des affiches sur les véhicules transmettant un message ou faisant une publicité quelconque.

Ingingo ya 16: Iyamamaza rikoresha amajwi n'amashusho

Iyamamaza rikoresha amajwi n'amashusho ryemerwa igihe bitabangamira ingingo ya 36 na 37 z'Itegeko Ngenga rigena uburyo bwo

Article 16: Audiovisual advertising

The audiovisual advertising is allowed when it does not contradict Articles 36 and 37 of the Organic Law determining the modalities of

Article 16: Publicité par voie audiovisuelle

La publicité par voie audiovisuelle est admise lorsqu'elle ne va pas à l'encontre des articles 36 et 37 de la Loi Organique portant modalités

kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda.

protection, conservation and promotion of environment in Rwanda.

de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda.

UMUTWE WA III:UBURYO BWO KWISHYURA IYAMAMAZA MU MUJYI WA KIGALI

CHAPTER III: MODALITIES OF PAYMENT FOR ADVERTISING COSTS IN THE CITY OF KIGALI

CHAPITRE III: MODALITES DE PAIEMENT DES FRAIS DE PUBLICITE DANS LA VILLE DE KIGALI

Ingingo ya 17: Ibiciro byo kwamamaza ku byapa bishinze n'ibyometse, ibyapa bigendanwa n'ibyapa bya elekitoroniki n'igihe byishyurirwa

Article 17: Advertising costs on implanted billboards, those attached to walls, mobile and electronic panels and time for payment

Article 17: Frais de publicité sur les panneaux implantés, ceux attachés aux murs, panneaux mobiles et électroniques et moment de paiement

Ibiciro byo kwamamaza ni ibigenwa n'Iteka rya Perezida n° 25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzego z'ibanze.

Advertising costs are those determined by the Presidential Order n° 25/01 of 09/07/2012 establishing the list of fees and other charges levied by decentralized entities and determining their thresholds.

Les frais de publicité sont ceux fixés par l'Arrêté Présidentiel n° 25/01 du 09/07/2012 établissant la liste des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités décentralisées et déterminant leurs seuils.

Ingingo ya 18: Ibyapa bitishyuzwa

Article 18: Non-paying billboards

Article 18: Panneaux non payants

Ibyapa bitishyuzwa ni ibyapa biranga agace bishinzemo, ibyerekezo by'ahantu cyangwa by'imihanda, ibyapa biyobora ibinyabiziga n'ibyapa by'amazina y'imihanda, byose byashyizweho n'inzego za Leta zibifitiye ububasha.

Non-paying billboards are those indicating the area where they are located, those indicating direction, road signs and panels bearing the names of the streets that were all put in place by competent bodies.

Les panneaux non payants sont ceux portant indication du lieu où ils se trouvent, les panneaux d'indication de direction, les panneaux de signalisation routière ainsi que les panneaux portant les noms des rues et qui ont été tous placés par les instances habilitées.

Ingingo ya 19: Ubutumwa bw'Umujyi wa Kigali

Article 19: Messages of the City of Kigali

Article 19: Messages de la Ville de Kigali

Buri kigo gifite icyapa mu Mujyi wa Kigali kigomba guha umwanya wo kunyuzaho ubutumwa bw'Umujyi wa Kigali bugenerwa abaturage iyo bibaye ngombwa, ku buryo bukurikira:

Each institution having a billboard in the City of Kigali must give the opportunity to the City of Kigali to pass its messages to the people in the following manner:

Chaque institution ayant un panneau dans la Ville de Kigali doit lui accorder un temps pour faire passer ses messages destinés à la population de la façon suivante:

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

1° Ku byapa bya elekitoroniki Umujiyi wa Kigali ugenerwa iminota mirongo itatu buri munsu; 2° Ku byapa bya “Tri-vision” Umujiyi wa Kigali ugenerwa uruhande rumwe mu gihe cy’amezi atatu buri mwaka;	1° for electronic billboards, the City of Kigali is granted thirty minutes every day; 2° for Tri-Vision billboards the City of Kigali is granted one side within three months every year;	1° sur les panneaux électroniques, il est accordé à la Ville de Kigali trente minutes chaque jour; 2° sur les panneaux Tri-Vision, il est accordé à la Ville de Kigali un côté pendant trois mois chaque année.
Umujiyi wa Kigali ni wo utegura ubwo butumwa, ukabimenyesha nyir’icyapa iminsi cumi n’itanu (15) mbere y’uko igihe cyo gushyiraho ubutumwa kigera.	The City of Kigali prepares the message and informs the owner of the billboard fifteen (15) days before such message is put on the billboard.	La Ville de Kigali prépare ce message et en informe le propriétaire du panneau quinze (15) jours avant de mettre ledit message sur le panneau.
<u>Ingingo ya 20:</u> Ubutumwa bujya ku cyapa cyamamaza	<u>Article 20:</u> Message to put on the advertising billboard	<u>Article 20:</u> Message à mettre sur le panneau publicitaire
Mbere yo gushyiraho ubutumwa ku cyapa kimaze kubakwa cyangwa guhindura ubwari busanzwe buriho, nyir’icyapa abanza kugeza ku Mujiyi wa Kigali ubutumwa ashaka gushyira ku cyapa cye bukabanza kwemezwa. Ntibyemewe gushyira ubutumwa ku byapa butabanje gusuzumwa no kwemezwa.	Before putting a message on a panel or to replace the existing message, the owner of the billboard shall submit the message to the City of Kigali for prior approval. It is prohibited to put a message on panel before its consideration and approval.	Avant de mettre son message sur le panneau ou de remplacer le message qui y était, le propriétaire du panneau soumet ce message pour approbation préalable à la Ville de Kigali. Il est interdit de mettre un message sur un panneau avant son examen et approbation.
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZIBUZA	<u>CHAPTER IV:</u> PROHIBITING PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS D’INTERDICTION
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira bwo kwamamaza	<u>Article 21:</u> Right to advertise	<u>Article 21:</u> Droit de faire la publicité
Nta muntu wemerewe kwamamaza mu Mujiyi wa Kigali atabifitiye uruhushya rwanditse rutangwa n’Umujiyi wa Kigali.	No one can advertise in the City of Kigali without having received written permission issued by the City of Kigali.	Personne ne peut faire la publicité dans la Ville de Kigali sans en avoir reçu l’autorisation délivrée par la Ville de Kigali.
Usaba uburenganzira bwo gushinga icyapa abikora mu nyandiko, agashyiraho ibishushanyo	Anyone requesting permission to install an advertising billboard must submit a letter and a structural design of the billboard he/she wants to	Celui qui demande l’autorisation de placer un panneau publicitaire doit déposer une lettre ainsi qu’un croquis du panneau qu’il/elle désire

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

by'icyapa ashaka gushinga n'ingano yacyo kandi akagaragaza ibikoresho bizaba bikigize.

install, the measures of the billboard and materials that he/she intends to use.

installer, les mesures du panneau et les matériaux qu'il/elle compte utiliser.

Ushaka kwamamariza abandi agomba kuba afite icyemezo cy'ubucuruzi.

Those who wish to advertise for others must have a registry of commerce.

Celui qui veut faire la publicité pour les autres doit être détenteur d'un registre de commerce.

Mbere y'uko icyapa gishyirwaho ubutumwa, kigomba guhabwa uburenganzira n'Umujyi wa Kigali wemeza ko gishinze ku buryo bwubahirije ibisabwa, ndetse hakoreshejwe n'ibyuma byemejwe igihe nyiracyo yahabwaga uruhushya rwo kugishinga.

Before putting a message on a panel, there must be approval from the City of Kigali certifying that the billboard meets the requirements and that it was fixed by using materials that were approved at the time the authorization to install it was granted to the owner.

Avant de mettre un message sur un panneau, il doit y avoir l'autorisation de la Ville de Kigali attestant qu'il a été fixé à l'aide de matériaux qui ont été approuvés au moment où l'autorisation d'installation a été accordée au propriétaire du panneau.

Umujyi wa Kigali ufite ububasha bwo gushinga ibyapa byawo, ukabikodesha cyangwa ugaha isoko rwiyezamirimo ubicunga;

The City of Kigali has the powers to install and manage its own billboards or award a tender to a private operator to manage them;

La Ville de Kigali a le pouvoir d'installer et de gérer ses propres panneaux ou d'attribuer un marché à un opérateur privé pour les gérer;

Umujyi wa Kigali kandi ufite uburenganzira bwo gupiganisha ba Rwiyezamirimo babishoboye, ababitsindiye bakaba aribo bashinga ibyapa bonyine mu gihe cyagenwe, ibindi bigo bikeneye kwamamaza bigakodesha kubatsindiye isoko.

The City of Kigali has the right to issue a tender notice for the installation of billboards and only successful bidders will be allowed to install billboards, and institutions who need advertising services shall hire them from the successful bidders.

La Ville de Kigali a le droit de lancer un appel d'offre pour l'installation des panneaux et seuls les soumissionnaires qui obtiendront le contrat auront l'autorisation d'installer des panneaux et pourront les louer aux institutions qui auront besoin des services de publicité.

Umujyi wa Kigali kandi ufite ububasha bwo gushyiraho indi gahunda yose igamije kuvugurura uburyo bwo kwamamaza.

The City of Kigali has the right to put in place any other mechanisms aimed at revising advertising modalities.

La Ville de Kigali a le droit de mettre en place d'autres mécanismes visant à réviser les modalités de publicité.

Ingingo ya 22: Ubwishingizi bw'icyapa

Article 22: Insurance of a billboard

Article 22: Assurance d'un panneau

Icyapa cyose gishinze kigomba kugira ubwishingizi bw'impanuka. Icyapa kitabufite kivanwaho, nyiracyo akishyura ikiguzi k'ibyakoreshejwe gikurwaho.

Any billboard implanted must have insurance against accident. Any uninsured billboard shall be removed and the owner shall pay the expenses incurred for its removal.

Tout panneau implanté doit avoir une assurance contre accident. Tout panneau non-assuré est enlevé et le propriétaire supportera les frais utilisés pour l'enlèvement.

Ingingo ya 23: Isuku y'icyapa

Nyir'icyapa ni we ushinze isuku yacyo, agomba guhora ajenzura ko kitangiritse mu buryo ubwo ari bwo bwose. Agomba guhora ajenzura kandi ko urumuri rwacyo rutabangamiye abakoresha umuhanda.

Buri cyapa kigomba kuba kiriho izina rya nyiracyo n'umwirondoro wuzuye wa nyiracyo (nimero ze za telefoni).

UMUTWE WA V: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 24: Gushyiraho icyapa nta ruhushya

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'Iteka rya Perezida n° 25/01 ryo ku wa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzego z'ibanze, umuntu wese uzamanika icyapa cyamamaza atabifitiye uruhushya rwanditse rwatanze n'Umujyi wa Kigali cyangwa se amasezerano, icyapa cyegikurwaho, agacibwa amande yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga ibihumbi icumi (10,000Frw), kandi anasubiranye ibyo yangije.

Ingingo ya 25: Kwanga kuvanaho icyapa

Buri cyapa gishobora kuvanwaho cyangwa kwimurwa igihe cyose umuhanda ugiye

Article 23: Maintenance of a billboard

The owner of a billboard shall be responsible for its maintenance. He/she must ensure that it is not damaged in any way whatsoever. He/she must ensure the billboard light does not disturb road users.

Every billboard must bear the name of the owner and his/her full identity (his/her telephone number).

CHAPTER V: ADMINISTRATIVE PENALTIES

Article 24: Installation of a billboard without permission

Without prejudice to penalties provided for by Presidential Order n° 25/01 of 09/07/2012 establishing the list of fees and other charges levied by decentralized entities and determining their thresholds, any advertising billboard installed without written permission shall be removed, its owner shall pay administrative fine of ten thousand Rwandan francs (Rwf10, 000) and shall also repair the damage.

Article 25: Refusal to remove a billboard

Any advertising billboard may be removed or relocated whenever there is extension of the

Article 23: Entretien d'un panneau

Le propriétaire d'un panneau doit être responsable de son entretien. Il/elle doit veiller à ce qu'il ne soit pas endommagé de quelque manière que ce soit. Il/elle doit veiller à ce que la lumière émise par le panneau ne perturbe pas les usagers de la route.

Chaque panneau doit porter le nom du propriétaire et de son identité complète (son numéro de téléphone).

CHAPITRE V: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 24: Installation d'un panneau sans autorisation

Sans prejudice des sanctions prévues par l'Arrêté Présidentiel n° 25/01 du 09/07/2012 établissant la liste des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités décentralisées et déterminant leurs seuils, tout panneau publicitaire installé sans autorisation écrite est enlevé, son propriétaire paie une amende administrative de dix mille francs rwandais (10.000Frw) et il/elle répare aussi le dommage causé.

Article 25: Refus d'enlever un panneau

Tout panneau publicitaire peut être enlevé ou déplacé chaque fois qu'il y a extension de la

kwagurwa cyangwa se bigaragaye ko kibangamiye ibikorwa remezo rusange kandi kikumurwa na nyiracyo nyuma yo kwerekwa aho agishyira haboneye. Iyo ntaho kucyimirira habonetse, kivanwaho burundu kandi ntibitangirwe indishyi.

road or when it appears that the billboard is a nuisance to public infrastructure. The billboard is relocated by its owner after being shown the appropriate place for its relocation. When it cannot be relocated anywhere else, it shall be removed altogether and without compensation.

route ou s'il apparaît que ce panneau nuit aux infrastructures publiques. Le panneau est déplacé par son propriétaire à qui il est indiqué l'endroit approprié où il/elle doit le placer. Quand le panneau ne peut être délocalisé nulle part ailleurs, il doit être enlevé complètement et sans compensation.

Iyo nyir'icyapa yanze kukivanaho, bikorwa n'Umujyi wa Kigali akishyuzwa amafaranga yakoreshejwe gikurwaho hiyongereyeho amande ateganywa n'Amabwiriza y'Inama Njyanama y'ibihumbi icumi (10,000Frw).

When the billboard's owner refuses to remove it, it shall be done by the City of Kigali at the expenses of the owner who must also pay an administrative fine of ten thousand Rwandan francs (Rwf10,000) as determined by the Instructions of the City of Kigali Council.

Lorsque le propriétaire du panneau refuse de l'enlever, ce travail est fait par la Ville de Kigali aux frais du propriétaire qui doit également payer une amende administrative de dix mille francs rwandais (Rwf10.000) telle que déterminée par les Instructions du Conseil de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 26: Ubujurire

Iyo uwafatiwe ibyemezo atanyuzwe asaba ibisobanuro cyangwa akajurira mu rwandiko yandikira umuyobozi w'urwego rwamuhaye uburenganzira, na we akamusubiza bitarenze iminsi itatu (3) kuva igihe yakiriye urwandiko rwe. Iyo atanyuzwe yitabaza inkiko zibifitiye ububasha.

Article 26: Appeal

When the person penalized is not satisfied, he/she may ask for an explanation or make an appeal by a letter addressed to the authority who gave him/her the authorization. The authority to whom the matter is referred shall respond within a period of three (3) days from the receipt of the letter of request.

Article 26: Recours

Lorsque la personne sanctionnée n'est pas satisfaite, elle peut demander des explications ou faire recours par une lettre adressée à l'autorité qui lui a donnée l'autorisation. L'autorité saisie répond dans un délai de trois (3) jours à compter de la réception de la lettre de demande.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINANCIAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 27: Kubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza

Ibyapa byose bitubahirije ibivugwa muri aya mabwiriza bigomba kuba byavanyweho cyangwa se byimuwe mu gihe kitarenze ukwezi kumwe

Article 27: Compliance with these Instruments

All billboards which do not comply with these Instructions must be removed or relocated within a period not exceeding one month from

Article 27: Conformité aux présentes Instructions

Tous les panneaux qui ne respectent pas le prescrit des présentes Instructions doivent être enlevés ou déplacés dans un délai ne n'excédant pas un mois à partir de la date de leur

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

uhereye igihe aya mabwiriza asohokeye mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. the date these Instructions are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Impushya zose zo kwamamaza zatanzwe n'Urwego rw'Akarere (Gasabo, Kicukiro na Nyarugenge) cyangwa se zatanzwe n'Umujyi wa Kigali zivanyweho n'aya mabwiriza. All advertising permissions issued by the District organ (Gasabo, Kicukiro and Nyarugenge) or by the City of Kigali are hereby annulled by these Instructions. Toutes les autorisations de faire la publicité délivrées par l'organe de district (Gasabo, Kicukiro et Nyarugenge) ou par la Ville de Kigali sont annulées par les présentes Instructions.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 28: Repealing provisions

Article 28: Dispositions abrogatoires

Ingingo z'amabwiriza zibanziriza izi kandi zinyuranye na zo zivanyweho.

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes Instructions sont abrogées.

Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'aya mabwiriza

Article 29: Drafting, consideration and adoption of these Instructions

Article 29: Initiation, examen et adoption des présentes Instructions

Aya mabwiriza yateguwe, asuzumwa kandi atorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

These Instructions were drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Les présentes Instructions ont été initiées, examinées et adoptées en Kinyarwanda.

Ingingo ya 30: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 30: Commencement

Article 30: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe, i Kigali, ku wa 15/09/2016

Done at Kigali, on 15/09/2016

Fait à Kigali, le 15/09/2016

(sé)

GAFARANGA Brigitte

Umwanditsi w’Inama Njyanama y’Umujyi wa
Kigali

(sé)

GAFARANGA Brigitte

Rapporteur of the City of Kigali Council

(sé)

GAFARANGA Brigitte

Rapporteur du Conseil de la Ville de Kigali

(sé)

RUTABINGWA Athanase

Umuyobozi w’Inama Njyanama y’Umujyi wa
Kigali

(sé)

RUTABINGWA Athanase

Chairperson of the City of Kigali Council

(sé)

RUTABINGWA Athanase

Président du Conseil de la Ville de Kigali

AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y'U
RWANDA N° 06/ 2016 YO KU WA 26/09 /2016
AGENGA IYEMERERWA N'IBINDI
BISABWA MU GUKORA IBIKORWA
BY'IKODESHAGURISHA

REGULATION OF THE NATIONAL BANK
OF RWANDA N° 06/2016 OF 26/09/2016 ON
LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER
CONDITIONS FOR CARRYING OUT
FINANCE LEASE OPERATIONS

REGLEMENT DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA N° 06/2016 DU
26/09/2016 PORTANT EXIGENCES
D'AGREEMENT ET AUTRES CONDITIONS
REQUISES POUR L'EXERCICE DES
OPERATIONS DE CREDIT-BAIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope

Article 2 : Champ d'application

Ingingo ya 3: Ubusobanuro bw'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

**Ingingo ya 4: Ibikorwa by'ikigo
cy'ikodeshagurisha byemewe**

**Article 4: Permissible activities of a finance
lease institution**

**Article 4: Activités permises pour une
institution de crédit-bail**

**UMUTWE WA KABIRI : IBISABWA MU
IYEMERERWA**

**CHAPTER II: LICENSING
REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II: CONDITIONS
D'AGREMENT**

**Ingingo ya 5: Uwemererwa gukora imirimo
y'ikodeshagurisha**

Article 5: Eligibility to a license

Article 5: Eligibilité à une licence

**Ingingo ya 6: Inyandiko n'amakuru bisabwa
usaba kwemererwa gukora ikodeshagurisha**

**Article 6: Required documents and
informations for licensing**

**Article 6: Documents et informations requises
pour l'agrément**

Ingingo ya 7 : Imari shingiro

Article 7: Capital requirements

Article 7: Capital exigé

Ingingo ya 8 : Ibishingirwaho mu kwemererwa

Article 8: Criteria for licensing

Article 8 : Critères d'octroi de licence

Ingingo ya 9: Imihango yo gutanga icyemezo

Article 9: Licensing Procedures

Article 9: Procédures d'agrément

<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe icyemezo kizamara	<u>Article 10:</u> Validity of license	<u>Article 10:</u> Validité de la licence
<u>Ingingo ya 11 :</u> Imiterere y'imigabane n'Imiyoborere	<u>Article 11:</u> Shareholding and Governance	<u>Article 11:</u> Actionnariat et Gouvernance
<u>Ingingo ya 12 :</u> Ivanwaho cyangwa ihagarikwa ry'icyemezo cy'ikigo cy'ikodeshagurisha	<u>Article 12:</u> Revocation or suspension of finance lease license	<u>Article 12:</u> Révocation ou suspension d'une licence de crédit-bail
<u>UMUTWE WA III: IGENZURA RY'IBIGO BY'IKODESHAGURISHA RIKORWA NA BANKI NKURU</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISION OF FINANCE LEASE INSTITUTIONS BY CENTRAL BANK</u>	<u>CHAPITRE III: SUPERVISION D'INSTITUTIONS DE CREDIT-BAIL PAR LA BANQUE CENTRALE</u>
<u>Ingingo ya 13 :</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura	<u>Article 13:</u> Supervisory Power of the Central Bank	<u>Article 13:</u> Compétence de supervision de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 14 :</u> Igenzura rikorerwa aho ikigo cy'ikodeshagurisha gikorera	<u>Article 14:</u> Onsite inspection	<u>Article 14:</u> Inspection sur les lieux
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'igenzura	<u>Article 15:</u> Report of inspection	<u>Article 15:</u> Rapport d'inspection
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru	<u>Article 16:</u> Procedures for communication of information to the Central Bank	<u>Article 16:</u> Procédures de communication d'informations à la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 17 :</u> Amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka	<u>Article 17:</u> Annual supervision fee	<u>Article 17:</u> Frais annuel de supervision
<u>UMUTWE WA IV: IBIBUJIJWE MU BIKORWA BY'IKODESHAGURISHA</u>	<u>CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON FINANCE LEASE FACILITIES</u>	<u>CHAPITRE IV: RESTRICTIONS SUR LES FACILITES DE CREDIT- BAIL</u>
<u>Ingingo ya 18:</u> Itangwa ry'ikodeshagurisha ku bantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo cy'ikodeshagurisha	<u>Article 18:</u> Provision of Finance lease facilities to insiders	<u>Article 18:</u> Octroi de facilités de crédit-bail aux initiés
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibipimo ntarengwa mu guha abantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo ku ikodeshagurisha	<u>Article 19:</u> Finance lease facility limits to insiders	<u>Article 19:</u> Limites de facilité de crédit-bail aux initiés

<u>Ingingo ya 20:</u> Ikodeshagurisha ntarengwa ku muntu umwe	<u>Article 20:</u> Single borrower limits	<u>Article 20:</u> Limites de prêt à une seule personne
<u>UMUTWE WA 5:</u> UKO AMASEZERANO IKODESHAGURISHA ATISHYURWA AFATWA	<u>CHAPTER V:</u> TREATMENT OF NON-PERFORMING FINANCE LEASE CONTRACTS	<u>CHAPITRE V:</u> TRAITEMENT DES CONTRATS DE CREDIT-BAIL NON PERFORMANTS
<u>Ingingo ya 21:</u> Guteganyiriza umutungo uri mu ikodeshagurisha utishyurwa	<u>Article 21:</u> Provisioning for non-performing lease asset	<u>Article 21:</u> Provision de biens non performants
<u>Ingingoya ya 22:</u> Amasezerano y'ikodeshagurisha atishyuye yasubiwemo cyangwa yahinduriwe igihe	<u>Article 22:</u> Non-performing lease contract renegotiated or rescheduled	<u>Article 22:</u> Contrat de crédit-bail renégocié ou rééchelonné
<u>Ingingo ya 23:</u> Kwemeza umusaruro ukomoka ku masezerano atishyura	<u>Article 23:</u> Income recognition from non-performing lease contracts	<u>Article 23:</u> Reconnaissance de recettes provenant des contrats de crédit-bail non performants
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka	<u>Article 24:</u> Computation of provisions	<u>Article 24:</u> Calcul des provisions
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBISABWA MU RWEGO RW'IBARURAMARI NO GUTANGA RAPORO	<u>CHAPTER VI:</u> ACCOUNTING AND REPORTING REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE VI:</u> EXIGENCES RELATIVES A LA COMPTABILITE ET AUX RAPPORTS
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibipimo ngenderwaho mu gutegura raporo y'imari	<u>Article 25:</u> Standards for financial statements preparation	<u>Article 25:</u> Normes pour la préparation des états financiers
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano yo gukora ibaruramari	<u>Article 26:</u> Obligation to maintain accounts	<u>Article 26:</u> Obligation de tenir la comptabilité
<u>Ingingo ya 27:</u> Abagenzuzi ba raporo z'imari	<u>Article 27:</u> Auditors of financial statements	<u>Article 27:</u> Auditeurs des états financiers
<u>Ingingo ya 28:</u> Raporo zitegetswe	<u>Article 28:</u> Required reports	<u>Article 28:</u> Rapports exigés
<u>Ingingo ya 29:</u> Igihe cyo gutanga raporo	<u>Article 29:</u> Reporting period	<u>Article 29:</u> Période de rapports

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES**

Ingingo ya 30 : Ikurikizwa ry'aya mabwiriza

Article 30: General application

Article 30 : Application générale

Ingingo ya 31: Kwiandikisha mu kigo
gikusanya amakuru ku nguzanyo

Article 31: Subscription to the Credit Bureau

Article 31: Souscription au Bureau de Crédit

Ingingo ya 32: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Article 32: Administrative sanctions

Article 32: Sanctions administratives

Ingingo ya 33 : Ibihano by'amafaranga

Article 33: Pecuniary sanctions

Article 33: Sanctions pécuniaires

Ingingo ya 34: Ishyirwa mu bikorwa
ry'ibihano by'amafaranga

Article 34: Execution of pecuniary sanctions

Article 34: Exécution des sanctions pécuniaires

Ingingo ya 35 : Ihagarikwa ry'ibikorwa
by'ubucuruzi bishya

Article 35: Cessation of new business
acquisition

Article 35: Cessation d'acquisition de nouvelles
activités

Ingingo ya 36 : Ivanawaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 36: Repealing provisions

Article 36: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 37: Commencement

Article 37: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y’U
RWANDA N°06/ 2016 YO KU WA 26/09 /2016
AGENGA IYEMERERWA N’IBINDI
BISABWA MU GUKORA IBIKORWA BY’
IKODESHAGURISHA**

**REGULATION OF THE NATIONAL BANK
OF RWANDA N° 06/2016 OF 26/09/2016 ON
LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER
CONDITIONS FOR CARRYING OUT
FINANCE LEASE OPERATIONS**

**REGLEMENT DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA N° 06/2016 DU
26/09/2016 PORTANT EXIGENCES
D’AGREEMENT ET AUTRES CONDITIONS
REQUISES POUR L’EXERCICE DES
OPERATIONS DE CREDIT-BAIL**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 56, iya 57, n’iya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 56, 57, et 58 ;

Ishingiye ku itegeko n° 41 bis/2014 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by’ikodeshagurisha mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 32 n’iya 33;

Pursuant to Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, especially in articles 32 and 33;

Vu la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, spécialement en ses articles 32 et 33 ;

Banki Nkuru y’u Rwanda, hano yiswe « Banki Nkuru », itegutse:

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “Central Bank”, decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale », édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza ashiraho ibisabwa mu iyemererwa n’ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by’ ikodeshagurisha.

This Regulation establishes the licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations.

Le présent règlement établit les exigences d’agreement et les autres conditions requises pour l’exercice des opérations de crédit-bail.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n’aya mabwiriza

Article 2: Scope

Article 2 : Champ d’application

Aya mabwiriza areba ibikorwa byose by’ikodeshagurisha bikorwa n’amasosiyete cyangwa amakoperative y’ikodeshagurisha.

This Regulation shall apply to all finance lease operations performed by finance lease companies or finance lease cooperatives.

Le présent règlement s’applique à toutes les opérations de crédit-bail menées par les sociétés de crédit-bail ou des coopératives de crédit-bail.

Banki n'ikigo cy'imari iciriritse byubahiriza aya mabwiriza mu bijyanye n'ibikorwa byayo by'ikodeshagurisha. Cyakora, byubahiriza amabwiriza yihariye abigenga ku byerekeye inguzanyo zihabwa abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo, inguzanyo zihabwa umuntu umwe ndetse n'uburyo bwo kubara ingoboka.

Ingingo ya 3: Ubusobanuro bw'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

- 1. Ikodeshagurisha:** ubwoko bw'inguzanyo bukorwa, umuntu, ahabwa na nyirumutungo utari amafaranga, uburenganzira bwo gutunga no gukoresha uwo mutungo mu gihe runaka bumvukanyeho, maze uwuhawe akajya yishyura ubukode bwumvikanweho kandi akaba ashobora kuwegukana amasezerano arangiye;
- 2. Umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo :** Umunyamigabane ufite imigabane ingana na gatanu ku ijana (5%) nibura by'imari bwite cyangwa uburenganzira bwo gutora, umuyobozi, umucungamari w'ikigo cy'ikodeshagurisha n'abandi bafitanye isano na bo;
- 3. Amafanga agomba kwishyurwa :** amafanga yose hamwe asigaye agomba kwishyurwa ikigo ku masezerano yose y'ikodeshagurisha igihe icyo ari cyose.

A bank and a microfinance institution shall comply with this Regulation with specific regard to their finance lease operations. However, they apply limits specified in their specific regulations in relation to insider facilities, single borrowers and computation of provisions.

Article 3: Definitions

In this Regulation, the following terms and expressions shall mean:

- 1. Finance Lease:** type of loan whereby a person, the lessee, obtains the right of possession and use of a non-monetary asset, owned by another person, the lessor, for a specific period of time during which the lessee pays the agreed upon lease rental and may acquire ownership of the asset at the end of the lease agreement;
- 2. Insider :** A shareholder holding at least five percent (5%) of equity capital or voting right, a director, a manager of finance lease institution and includes his related party;
- 3. Receivables portfolio:** the sum of the total principal amount remaining to be repaid on all lease contracts at any moment in time.

Une banque et une institution de microfinance se conforment au présent règlement en ce qui concerne leurs opérations de crédit-bail. Cependant, elles appliquent les limites prévues par les règlements spécifiques applicables aux prêts aux initiés, aux engagements à une seule personne et au calcul des provisions.

Article 3: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et les expressions suivantes signifient :

- 1. Crédit-bail:** type de crédit par lequel une personne, le crédit-preneur, obtient le droit de possession d'un bien non-monétaire appartenant à une autre personne, le crédit-bailleur, pour une durée déterminée moyennant paiement d'un loyer convenu et avec la possibilité pour le crédit – preneur d'en acquérir la propriété à la fin du contrat;
- 2. Initié:** Un actionnaire détenteur au moins de cinq pourcent (5%) du capital social ou du droit de vote, un directeur, un gestionnaire d'une institution de crédit-bail et comprend une personne apparentée à eux ;
- 3. Portefeuille de créances:** la somme du montant principal restant à rembourser sur tous les contrats de crédit-bail à n'importe quel moment.

4. Umuntu ufitanye isano n'ikigo: umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bafitanye n'ikigo cy'ikodeshagurisha nibura imwe muri aya masano akurikira:

- i) Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa uri mu kanama gashinzwe imicungire y'ikigo cy'ikodeshagurisha;
- ii) Umuntu ufite uruhare ruziguye cyangwa rutaziguye rugaragara mu migabane y'ikigo cy'ikodeshagurisha;
- iii) Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa akanama gashinzwe imicungire y'ikigo uvugwa mu gika cya vii) ;
- iv) Uwashakanye cyangwa umwe mu bagize umuryango ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bavugwa mu gika cya i), ii), or iii);
- v) Ikigo icyo ari cyo cyose umuntu wese uvugwa mu gika cya i), icya ii), icya iii) cyangwa icya iv), ari umwe mu bagize inama y'ubuyobozi cyangwa akanama gashinzwe imicungire;
- vi) Ikigo icyo ari cyo cyose umuntu uri mu bavugwa mu gika cya i),

4. Related party : any physical person or legal entity that maintains with the finance lease institution at least one of the following relationships:

- i) member of the Board of Directors or Member of the Management Committee of the finance lease institution;
- ii) has a direct or indirect significant holding in the finance lease institution;
- iii) person who is a member of the Board of Directors or management of an entity covered by paragraph vii) ;
- iv) a spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under i), ii) or iii) ;
- v) any entity in which any of the persons mentioned under i), ii) iii or iv) is a member of the Board of Directors or Management Committee;
- vi) Any entity in which any of the persons mentioned under i), ii) iii

4. Personne apparentée: toute personne physique ou morale qui entretient avec une institution de crédit-bail au moins l'une des relations suivantes :

- i) est membre du Conseil d'Administration ou du Comité de Gestion de l'institution de crédit-bail ;
- ii) détient une participation directe ou indirecte significative dans l'institution de crédit-bail ;
- iii) est membre du Conseil d'Administration ou de Gestion d'une entité visée au paragraphe vii) ;
- iv) Un (e) conjoint(e), un membre de famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au second degré de toute personne mentionnée dans les i), ii) iii or iv) ;
- v) Toute entité dans laquelle toute personne mentionnée dans les points i), ii) iii or iv est un membre du Conseil d'Administration ou Comité de gestion;
- vi) Toute entité dans laquelle une des personnes mentionnées dans les

icya ii), icya iii), cyangwa icya iv) afitemo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ubwe wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, imigabane ihwanye n'icumi ku ijana (10%) nibura by'imigabane yose cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, cyangwa umuntu Banki Nkuru y'u Rwanda yasanga afite igitinyiro kimuha ubushobozi bwo gutuma hafatwa icyemezo ashaka mu mikorere y'ikigo cy'ikodeshagurisha;

vii) Ikigo icyo ari cyo cyose ikigo cy'ikodeshagurisha, kiri cyonyine cyangwa gifatanyije n'ibindi kigenzura cyangwa ikigo Banki Nkuru y'u Rwanda isanga ikigo cy'ikodeshagurisha gifiteho ububasha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye; ikigo icyo ari cyo cyose, Banki Nkuru y'u Rwanda isanga kigenzurwa cyangwa gifitweho ububasha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ikigo kigenzura ikigo cy'ikodeshagurisha binyuze mu migabane, abayobozi cyangwa akanama gashinzwe imicungire;

5. Umunyamigabane ufite uruhare rugaragara: Umunyamigane ufite

or iv above holds directly or indirectly, alone or jointly with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or can, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, exert influence in the decision making process;

vii) any entity that the finance lease institution, alone or jointly with others, controls or on which, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, the finance lease institution exerts influence directly or indirectly; any entity, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, that is controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the finance lease institution by means of shareholding, directors or members of the management committee;

5. Significant shareholder: a shareholder who owns or acquires in a finance lease

points i), ii) iii or iv ci-dessus détient directement ou indirectement, seule ou conjointement avec d'autres au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote, ou peut, dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda, exercer une certaine influence dans la prise de décision;

vii) Toute entité que l'institution de crédit-bail, seule ou conjointement avec d'autres, contrôle ou sur laquelle, dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda, l'institution de crédit-bail exerce une influence directement ou indirectement ; toute entité qui, dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda, est contrôlée par ou sur laquelle il est exercé une influence directement ou indirectement par une entité qui contrôle l'institution de crédit-bail par le biais d'actionnariat, les membres du Conseil d'Administration ou les membres du Comité de Gestion ;

5. Un actionnaire significatif: un actionnaire qui détient dans une institution de crédit—

cyangwa uhabwa mu kigo cy'ikodeshagurisha, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ari wenyine cyangwa hamwe n'abandi, nibura gatanu ku ijana (5%) by'imari shingiro bwite cyangwa uburenganzira bwo gutora, cyangwa Banki Nkuru y'u Rwanda isanga ashobora kugira ijamba rikomeye mu micungire y'icyo kigo cy'ikodeshagurisha;

6. **Umuyobozi:** Umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo cyangwa umwe mu bagize akanama nshingwabikorwa k'ikigo cy'ikodeshagurisha ;
7. **Ikigo cy'ikodeshagurisha:** isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative yemerewe gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha nk'igikorwa cyayo cy'ibanze ;
8. **Ubucuruzi bw'ingoboka:** Ibikorwa byose bikorwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha bitari iby'ikodeshagurisha.
9. **Utanga ikodeshagurisha:** ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative byemerewe gukora imirimo y'ikodeshagurisha kandi bibikora bishingiye kumasezerano y'ikodeshagurisha aha undi muntu witwa uhabwa ikodeshagurisha uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo mu gihe runaka bumvikanyeho ;
10. **Uhabwa ikodeshagurisha:** umuntu ku giti cye, ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa

institution, directly or indirectly, alone or in jointly with others, at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible for such shareholder, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, to exercise a significant influence over the management of that finance lease institution;

6. **Manager:** a person who has an executive authority or a member of the executive committee of a finance lease institution;
7. **Finance lease institution:** a company limited by shares or a cooperative society licensed to carry on finance lease operations as its principal business.
8. **Ancillary business:** the activities engaged in by a Finance lease institution with the exception of the provision of financial leasing.
9. **Lessor:** a financial institution, a corporate entity or a cooperative society authorized to operate finance leasing business under the finance lease agreement, who conveys the right to possession and use of an asset to another person known as the "lessee" for an agreed period of time;
10. **Lessee:** an individual, financial institution, corporate entity or cooperative

bail, directement ou indirectement, seul ou conjointement avec d'autres au moins cinq pour cent du capital social (5%) ou des droits de vote, ou qui dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda confère audit actionnaire la capacité d'exercer une influence significative dans la gestion de l'institution de crédit-bail ;

6. **Dirigeant:** une personne qui a une autorité exécutive ou un membre du comité de direction d'une institution de crédit-bail ;
7. **Une institution de crédit-bail :** société à responsabilité limitée par actions ou une coopérative autorisée à effectuer des opérations de crédit –bail comme ses affaires principales.
8. **Affaires auxiliaires:** les activités exercées par une institution de crédit-bail en dehors de la prestation des services de crédit-bail.
9. **Crédit-bailleur:** institution financière, entreprise ou coopérative autorisée à exercer les opérations de crédit-bail et qui, agissant en vertu d'un contrat de crédit-bail, cède le droit de possession et d'usage d'un bien à une autre personne connue sous le nom de crédit-preneur pour une période convenue ;
10. **Crédit-preneur:** personne physique, institution financière, entreprise ou

koperative mu rwego rw'amasezerano y'ikodeshagurisha uhabwa n'undi muntu uzwi nk'utanga ikodeshagurisha, uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo akajya yishyura ubukode mu gihe runaka bumvikanyeho; bikanareba n'abafite uburenganzira ku izungura;

11. Amasezerano y'ikodeshagurisha atubahirizwa : amasezerano y'ikodeshagurisha afite ubwishyu bwakerereweho nibura iminsi mirongo itatu y'akazi (30) hakurikijwe igihe cy'ubwishyu cyari giteganyijwe, hakaba hatarabayeho kwishyura cyangwa hatarishyurwa amafaranga ahagije yagombaga kwishyurwa ikigo cy'ikodeshagurisha kugira ngo inshingano z'ubushyamba ikodeshagurisha zo kwishyura buri gihe zibe zubahirijwe habariwemo amafaranga agomba kwishyurwa ndetse n'imisoro.

12. Imari shingiro y'ifatizo: imari bwite ihoraho yatanze n'abanyamigabane mu buryo bwo kugura no kwishyura imigabane yashyizweho hiyongereyeho amafaranga y'ingoboka yatangajwe havanyweho amafaranga yakoreshejwe ibikorwa by'ibanze, amafaranga y'inyungu ateganyijwe kwishyurwa, n'amafaranga yatanze ku mitungo idafatika.

organization that, under the finance lease agreement, obtains from the lessor, the right to possession and use of an asset upon payment of rental over an agreed period of time, effects of which are extended to the beneficiaries to the succession;

11. Non-performing finance lease contract (or agreement): Any lease contract with at least one repayment (lease rental) overdue by at least thirty (30) working days, by virtue of the contracted repayment date, whereby there are no, or insufficient funds received by the finance leasing institution to satisfy the full periodic repayment obligation of the lessee including all taxes and fees owed and due;

12. Core capital: permanent shareholders' equity in the form of issued and fully paid-up shares plus all disclosed reserves less preliminary expenses, deferred revenue expenditure, goodwill and any intangible assets;

coopérative qui, aux termes d'un contrat de crédit-bail, acquiert du crédit-bailleur, le droit de possession et d'usage d'un bien en contrepartie du paiement du prix de location sur une période convenue, cette transaction s'étendant aux ayant-droits à la succession ;

11. Contrat de crédit-bail non performant : tout contrat de crédit -bail ayant connu un retard de paiement (bail de location) d'au moins trente jours (30) eu égard à la date de remboursement stipulée dans le contrat, où l'institution de crédit-bail n'a pas reçu ou a reçu des fonds insuffisants pour satisfaire les obligations de paiements périodiques entières du crédit-preneur y compris tous les taxes et frais dus et exigibles ;

12. Capital propre net : fonds propres permanents des actionnaires sous forme d'actions libérées et entièrement libérées plus toutes les réserves déclarées moins toutes les dépenses préliminaires, les dépenses pour des recettes différées, des fond de commerce et tous les actifs incorporels.

Ingingo ya 4: Ibikorwa by'ikigo cy'ikodeshagurisha byemewe

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyemerewe gukora ibikorwa bijyanye n'ikodeshagurisha gusa, cyeretse igihe cyahawe na Banki Nkuru uburenganzira bwanditse bwo gukora ubundi bucuruzi by'inyongera.

Ibikorwa by'ubucuruzi by'inyongera biteganywa gukorwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha byemerwa na Banki Nkuru igihe bifatwa nk'ibikorwa byuzuzanya kandi byunganira ibikorwa by'ikodeshagurisha.

UMUTWE WA KABIRI : IBISABWA MU IYEMERERWA

Ingingo ya 5: Uwemererwa gukora imirimo y'ikodeshagurisha

Banki, ibigo by'imari iciriritse ndetse n'ibindi bigo bitanga inguzanyo byemewe na Banki Nkuru byemerewe, nta kindi bisabwa, gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Ikindi kigo cyifuza gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha kibisabira uruhushya kuri Banki Nkuru.

Ingingo ya 6: Inyandiko n'amakuru bisabwa usaba kwemererwa gukora ikodeshagurisha

Sosiyete yemewe cyangwa koperative ikora imirimo ijyanye n'iby'imari yifuza gukora

Article 4: Permissible activities of a finance lease institution

A finance lease institution shall only engage in finance lease operations except where it has obtained a written approval from the Central Bank to undertake an ancillary business.

Any ancillary business proposed by a finance lease institution is approved by the Central Bank only if it is considered as complementary and supportive to the finance lease operations.

CHAPTER II: LICENSING REQUIREMENTS

Article 5: Eligibility to a license

Banks, microfinance institutions and other lending institutions licensed by the Central Bank are automatically authorized to undertake finance lease operations.

Any other institution intending to carry out finance lease operations shall apply for a license to the Central Bank.

Article 6: Required documents and informations for licensing

A registered company or a financial cooperative wishing to undertake financial lease operations

Article 4: Activités permises pour une institution de crédit-bail

Une institution de crédit-bail est tenue de s'engager uniquement dans des opérations de crédit – bail à moins qu'elle n'en ait reçu de la Banque Centrale un accord écrit l'autorisant à entreprendre une activité auxiliaire.

Une activité auxiliaire est approuvée par la Banque Centrale si elle est considérée comme une activité complémentaire et d'appui aux opérations de crédit – bail.

CHAPITRE II: CONDITIONS D'AGREMENT

Article 5: Eligibilité à une licence

Les banques, les institutions de micro finance ainsi que d'autres institutions de crédit agréées par la Banque Centrale du Rwanda sont d'office autorisées à entreprendre les opérations de crédit-bail.

Toute autre institution ayant l'intention d'entreprendre des opérations de crédit-bail doivent en faire une demande d'agrément auprès de la Banque Centrale.

Article 6: Documents et informations requises pour l'agrément

Une société commerciale enregistrée ou une coopérative financière désireuse d'entreprendre

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

ibikorwa by'ikodeshagurisha ibisabira uruhushya mu nyandiko kuri Banku Nkuru. Urwandiko rw'ubusabe ruba ruherekejwe n'inyandiko n'amakuru bikurikira:

- i) Inyandiko y'ubusabe yujijwe neza igaragara ku mugereka wa mbere;
- ii) Inyandiko y'amakuru yujijwe neza igaragara ku mugereka wa 2
- iii) Kopi y'icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete nk'ifite uburyozwe buhinnye cyangwa rya koperative;
- iv) icyemezo cy'uko afite amafaranga y'imari shingiro asabwa muri aya mabwiriza;
- v) icyemezo cy'uko Banki Nkuru yishyuye amafaranga y'ubusabe adasubizwa ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 Frw);
- vi) Inyigo igaragaza mu buryo burambuye gahunda y'ibikorwa y'ikigo cy'ikodeshagurisha, imiterere y'inze, uburyo bw'imigenzurire y'imbere mu kigo, n'ibiteganyijwe mu rwego rw'imari (harimo ibisobanuro birambuye ku nkomoko y'imari) by'igihe cy'imyaka itatu nibura ibarwa uherye igihe ubusabe bukoreweho;
- vii) Imyirondoro y'abanyamigabane bafite imigabane myinshi, abayobozi,

shall apply to the Central Bank for a license in writing. The application letter for such a license, shall be accompanied by the following documents and information:

- i) A fully completed application form set out in appendix 1;
- ii) A fully completed information form set out in appendix 2;
- iii) A copy of the applicant's certificate of incorporation as a limited company or cooperative;
- iv) Proof of possession of a minimum paid up cash capital as required in this regulation
- v) A non-refundable application fee of Two Hundred Thousand Rwandan Francs (Frw 200,000) paid to the Central Bank;
- vi) A feasibility study that provides the Finance Lease Institution's detailed business plan, organizational structure, internal monitoring procedures, and financial projections (including full details of funding sources) for at least three years counted from its application date;
- vii) The *curricula vitae* of qualifying shareholders, directors and managers; as

des opérations de crédit-bail en fait la demande d'agrément à la Banque Centrale par écrit. La lettre de demande est accompagnée des documents et informations suivants :

- i) Un formulaire de demande dûment rempli présenté dans l'Annexe 1 ;
- ii) Un formulaire d'informations dûment rempli présenté à l'annexe 2 ;
- iii) Une copie de constitution en société commerciale à responsabilités limitées ou une coopérative ;
- iv) Preuve de possession du capital minimum libéré conformément aux exigences du présent règlement ;
- v) Frais de demande de Deux Cent mille francs Rwandais (200.000 Frw) non remboursables payés à la Banque Centrale;
- vi) Une étude de faisabilité qui présente un plan d'activité détaillé de l'institution de crédit-bail, une structure organisationnelle, des procédures de contrôle interne, ainsi que les projections financières (y compris les détails complets des sources de financement) pour au moins trois ans à compter de la date de la demande ;
- vii) Les *curricula vitae* des actionnaires signifiants, des directeurs, et des dirigeants

n'abacungamutungo nk'uko biteganywa mu nyandiko y'amakuru igaragara ku mugereka wa 3. Iyo umwe mu bashobora kuba abanyamigabane ari ikigo gifite ubuzimagatozi cyanditswe mu Rwanda, imyirondoro yabo isimbuzwa raporo y'imari yagenzuwe y'imyaka itatu yateguwe hakurikijwe ibigenderwaho mpuzamahanga bigenga ibaruramari;

stated in the personal information sheet set out in appendix 3. If any of the intended shareholders is an existing legal entity registered in Rwanda the *curriculum vitae* should be substituted by 3 years of audited financial accounts. If any of the intended shareholders is an existing legal entity registered outside the borders of Rwanda the *curriculum vitae* should be substituted by 3 years of audited financial accounts prepared according to international accounting standards;

conformément à la fiche d'information de l'annexe 3. Si un actionnaire potentiel est une personne morale existante enregistrée au Rwanda, les *curricula vitae* doivent être remplacés par les états financiers audités de trois ans préparés conformément aux normes internationales de comptabilité ;

viii) Iyo usaba ari ikigo gisanzweho gifite ubuzima gatozi cyanditswe mu Rwanda, kopi za raporo y'imari zagenzuwe z'imyaka itatu ibanziriza ubusabe;

viii) If the applicant is an existing registered legal entity, certified copies of audited financial statements for the previous three years ;

viii) Si le demandeur est une personne morale enregistrée et opérationnel, celle-ci doit présenter des copies des états financiers audités des trois ans précédents ;

ix) Andi makuru yose usaba yakwifuza gutanga ku bushake bwe yafasha mu isuzuma ry'ubusabe bwe; na

ix) Any other information that the applicant may wish to voluntarily submit for the consideration of the application; and

ix) Toute autre information que le requérant voudrait fournir de son gré pour considération de sa demande ; et

x) Amakuru yose y'inyongera Banki Nkuru ishobora gusanga ari ngombwa ko usaba atangwa mu gihe Banki Nkuru yiga dossier y'ubusabe bwe.

x) Any additional information that the Central Bank may consider necessary for the applicant to provide during the examination of the application.

x) Toute information supplémentaire jugée nécessaire par la Banque Centrale du Rwanda .et qui devrait être fournie par le demandeur pendant l'examen de la demande.

Ubusabe bwose busuzumwa mu buryo bw'ibanga. Gutanga amakuru y'ibinyoma cyangwa ashobora kuyobya bituma abanyamigabane, abayobozi, n'abagize akanama ncungamutungo bafatwa nk'abafite inenge kandi ibyo bikaba n'impamvu ihagije zo kwanga ubusabe.

All applications will be treated in a confidential manner. Submission of false or misleading information shall render the shareholders, directors and members of the management team persons not fit and proper and shall constitute sufficient ground for rejection of the application.

Toutes les demandes doivent être traitées de façon confidentielle. La soumission d'informations fausses ou trompeuses rend les actionnaires, les directeurs, ainsi que les personnes de l'équipe de gestion des personnes indignes et déshonorables, ce qui constitue une raison suffisante pour le rejet de la demande.

Ingingo ya 7 : Imari shingiro

Imari shingiro y'usaba igomba kuba ihagije kugira ngo ibashe gushyigikira ibikorwa byose n'ubwoko bwose bw'ibikorwa by'ikodeshagurisha biteganyijwe.

Igipimo cy'umwenda ku mari bwite y'ikigo cy'ikodeshagurisha ntugomba kurenga ibi bipimo bikurikira:

- i) 4 : 1 mu mwaka wa 2;
- ii) 6:1 mu mwaka wa 3;
- iii) 8:1 mu mwaka wa 4;
- iv) 10:1 mu mwaka wa 5 na nyuma yaho

Ikigo cy'ikodeshagurisha kigomba kuba buri gihe gifite nibura imari shingiro yishyuwe ingana na miliyoni ijana na mirongo itanu y'amafaranga y'u Rwanda (150.000.000 Frw).

Banki Nkuru ishobora kugabanya ibipimo by'umwenda ku mari bwite bivugwa muri iyi ngingo itegeka abanyamigabane b'ikigo cy'ikodeshagurisha kongera imari bwite mu gihe isanze icyo kigo gikora mu buryo budakwiye.

Ingingo ya 8 : Ibishingirwaho mu kwemererwa

Mu gusuzuma ubusabe, Banki Nkuru yita kuri ibi bikurikira:

- i) Imigambi y'usaba ku birebana n'uruhare rwe muri rusange mu iterambere ry'ubukungu bw'u Rwanda;

Article 7: Capital requirements

The applicant's capital shall be adequate to support the projected volume and type of finance lease operations planned to be undertaken.

The finance leasing institution's debt to equity ratio shall not exceed the following limits:

- i) 4:1 in year 2
- ii) 6:1 in year 3;
- iii) 8:1 in year 4;
- iv) 10:1 in year 5 and thereafter

A finance leasing institution shall at all times maintain a minimum paid up capital of at least one hundred fifty million (Frw 150,000,000)

The Central Bank may reduce the debt to equity limits in this Article by imposing a share capital increase on the finance lease institution's shareholders in the event that the Central Bank finds the finance lease institution to be operating in an unacceptable manner.

Article 8: Criteria for licensing

In assessing the application, the Central Bank shall take into account the following:

- i) the intentions of the applicant with regard to its overall contributions to Rwanda economic development;

Article 7: Capital exigé

Le capital du demandeur doit être approprié pour supporter le volume et le type d'opérations de crédit-bail à entreprendre.

Le ratio de dettes par rapport aux fonds propres d'une institution de crédit- bail ne doit pas dépasser les limites suivantes :

- i) 4:1 en l'an 2;
- ii) 6:1 en l'an 3;
- iii) 8:1 en l'an 4;
- iv) 10:1 en l'an 5 et après

Une institution de crédit-bail doit à tout temps maintenir un capital minimum libéré de cinq cent millions de francs rwandais (150.000.000 Frw).

La Banque Centrale peut réduire les limites de la dette aux fonds propres stipulés dans le présent article en imposant une augmentation du capital social aux actionnaires de l'institution de crédit-bail si après évaluation, celle-ci trouve que les opérations de l'institution de crédit-bail sont menées de façon inacceptable.

Article 8 : Critères d'octroi de licence

Pendant l'examen de la demande, la Banque Centrale tient en considération ce qui suit :

- i) Les intentions du requérant eu égard à sa contribution générale au développement économique du Rwanda;

- | | | |
|--|---|--|
| ii) Uruhare rw'usaba rutegerejwe mu gukemura ibibazo byagaragaye mu rwego cyangwa icyiciro runaka cy'ubukungu ateganya gukoreramo ashyiraho ingamba ziganywe ubushishozi; | ii) the expected role of the applicant in meeting identified needs for a particular area or sector of the economy to be served by it through a carefully conceived strategy; | ii) Le rôle attendu du requérant consistant à répondre aux besoins identifiés dans un domaine ou un secteur particulier de l'économie qu'il doit servir par le biais d'une stratégie minutieusement conçue; |
| iii) Ingamba rusange z'usaba zekereye ubushobozi bwe bwo guhangana n'imiterere y'isoko zisobanuye neza mu nyigo y'umushinga kugira ngo ifashe isuzusuma ryuzuye ry'umushinga muri rusange n'isesengura ku bijyanye n'amahirwe yawo yo kuramba; | iii) the overall strategy of the applicant for succeeding in the market developed into the business plan to support a comprehensive review and viability analysis; | iii) La stratégie globale du requérant pour sa réussite sur le marché, élaborée dans son plan d'activité en vue d'appuyer l'examen général et l'analyse de viabilité ; |
| iv) Umucyo mu birebanan'imigabane muri iyo sosiyete cyangwa koperative; | iv) there is transparency in the ownership structure of the company; or a cooperative; | iv) Existence de transparence dans la structure d'actionariat de la société commerciale ou de la coopérative ; |
| v) Abafite uruhare rugaragara mu migabane ni abizerwa, indacyemwa kandi bafite ubushobozi bwo kongerera ikigo cy'ikodeshagurisha amafaranga y'ingoboka mu buryo bwo kongera imari bwite cyangwa inguzanyo, igihe bibaye ngombwa; | v) the qualifying shareholders possess good standing, integrity, financial strength and ability to provide further financial support, in the form of additional equity or loans, to the financial leasing institution as may be required; | v) Les actionnaires détenant une participation qualifiée ont une bonne réputation, sont intègres et capables d'apporter à l'institution de crédit -bail un appui financier sous forme de fonds propres ou de prêts quand cela s'avère nécessaire ; |
| vi) Uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane, ubwo gukora igenzura ry'imbere mu kigo, ubw'ikoranabuhanga, politiki n'ibikurikizwa mu mikorere y'ikigo by'usaba kwemererwa, bikwiranye n'ubwoko n'urwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi biteganyijwe ; | vi) the applicant's risk management systems, internal control systems, information technology systems, policies and procedures, are adequate for the nature and scale of the proposed business operations; | vi) Les systèmes de gestion des risques, de contrôle interne, de technologie d'information, les politiques et les procédures du requérant sont appropriées pour la nature et l'échelle des opérations d'affaires proposées; |

Ingingo ya 9: Imihango yo gutanga icyemezo

Ikimara kwakira inyandiko isaba kwemererwa hamwe n'amafaranga y'isaba ndetse n'ibyangombwa bisabwa biyiherekeje, Banki Nkuru yohereza usaba mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ibaruwa yemeza ko byakiriwe cyangwa ibaruwa igaragaza ibiburamo.

Ibaruwa yemeza ko ubusabe bwakiriwe iba icyemezo ko ibyangombwa byatanze basanze byuzuye kandi ko kubyigaho cyangwa kubisuzuma bihita bitangira.

Ibaruwa igaragaza ibibura isobanura kandi ko nta kindi kintu kizakorwa na Banki Nkuru keretse ibibura byujijwe.

Mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) kibarwa guhera ku itariki ibyangombwa bisaba byuzuye byakiriweho, Banki Nkuru ifata icyemezo cyo kwemera cyangwa kwanga ubusabe kandi imenyeshya uwasabye icyemezo yafashe, mu nyandiko.

Igihe Banki Nkuru yanze ubusabe bw'icyemezo, iha mu nyandiko uwasabye impamvu z'uwo mwanzuro kandi ikanamumenyesha niba aramutse atanze ubundi busabe bwakwirwa cyangwa butakwirwa. Ubundi busabe bugomba kuza buvanaho inzitizi zose zatumye ubusabe bwa mbere bwangwa bitaba ibyo ubwo busabe bundi nabwo bukwangwa nta n'ibisobanuro birinze gutangwa.

Article 9: Licensing Procedures

Upon receipt of the application form together with the application fee and required supporting documents, the Central Bank shall, within seven (7) working days, send to the applicant a letter of acknowledgement or a letter of deficiency.

A letter of acknowledgement shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing and evaluation of the application will commence immediately.

A letter of deficiency shall outline the deficiencies identified in the application and state that no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified.

The Central Bank shall, within one (1) month period from the date of the receipt of the complete application, decide to approve or reject the application and notify its decision to the applicant in writing.

If the Central Bank rejects an application for license, it shall provide a written justification of its decision to the applicant and additionally inform the applicant whether or not a future application will be considered by the Central Bank or not. Any future application by the applicant must address all of the issues that resulted in the rejection of the initial application or the subsequent application will be automatically rejected.

Article 9: Procédures d'agrément

Dès réception du formulaire de demande avec des frais de demande et les pièces justificatives requises, la Banque Centrale doit, dans les sept (7) jours ouvrables, envoyer au requérant une lettre officielle d'accusé de réception ou une lettre d'insuffisance.

Une lettre d'accusé de réception vaut notification officielle que les documents présentés ont été jugés complets et que le traitement ou l'évaluation peut commencer immédiatement.

Une lettre d'insuffisance doit décrire les insuffisances dans la demande et déclarer qu'aucune autre action ne peut être prise par la Banque Centrale à moins que les insuffisances soient corrigées.

La Banque Centrale doit, dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de réception de la demande complète, décider d'approuver ou refuser la demande et notifier sa décision au demandeur par écrit.

Dans le cas où la Banque Centrale rejette la demande, elle donne au requérant une justification écrite de sa décision et l'informe si une demande ultérieure pourrait être considérée ou non par elle. Toute demande ultérieure doit rectifier tous les défauts ayant été à l'origine du rejet de la demande initiale ou la demande subséquente sera automatiquement rejetée.

Igihe Banki Nkuru yemeje gutanga icyemezo, imenyeshya mu nyandiko uwo mwanzuro, isaba uwagisabye gutanga, mu gihe cy'ibyumweru bibiri nyuma y'uko abonye iyo nyandiko, icyemezo cy'uko yishyuye, mu izina rye, cyerekana ko hishyuwe cyangwa hashowe amafaranga atari munsi y'imari shingiro ntagibwamunsi yishyuye itegetswe kuri za konti cyangwa mu mpapuro mpeshamwenda cyangwa inyandiko mvunjwafaranga za Leta zizarangira mu gihe kitarenze iminsi ijana na mirongo inani(180).

Icyemezo kimanikwa buri gihe ahantu hagaragara ku cyicaro by'ikigo cy'ikodeshagurisha bireba ndetse kopi zacyo nazo zigashyirwa ahantu hagaragara muri buri shami ryacyo.

Ingingo ya 10: Igihe icyemezo kizamara

Icyemezo gitangwa gihoraho igihe cyose cyeretse iyo kivanyweho mu buryo buteganywa n'aya mabwiriza. Icyo cyemezo ntigiherekanwa cyangwa ngo gitangweho ingwate mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 11: Imiterere y'imigabane n'Imiyoborere

Ntawe uba umunyamigabane ufite uruhare rugaragara, uri mu nama y'ubuyobozi cyangwa umuyobozi w'ikigo cy'ikodeshagurisha cyeretse iyo Banki Nkuru isanze akwiye kandi ikabanza ikamwemerera.

Where the Central Bank decides to grant a license, it shall, in the notice communicating the decision to grant a license, require the applicant to submit within a period of two weeks after the date of receipt of the notice, a certificate of deposit in the name of the applicant indicating that it has deposited or invested an amount not less than the required minimum paid-up capital in such accounts or in Treasury Bills or other Government securities with maturities not exceeding one hundred eighty (180) days.

The license shall be displayed at all times in a conspicuous place at the Head Office of the financial lease institution, and copies of it shall be similarly displayed in a conspicuous place at each of its branch offices.

Article 10: Validity of license

The delivered license is perpetual unless revoked in accordance with this regulation. It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

Article 11: Shareholding and Governance

A person shall not be a significant shareholder, a director or a manager of a finance lease institution unless such a person is deemed fit and proper and approved by the Central Bank.

Si la Banque Centrale décide d'octroyer une licence, elle doit, dans la note d'information de la décision d'octroi de la licence, exiger au requérant de présenter dans un délai de deux semaines après la date de réception de la note, un certificat de dépôt sous le nom du requérant, indiquant qu'il a déposé ou investi un montant égal au moins au capital minimum libéré prescrit dans les comptes dans les titres ou les effets publics ayant des échéances ne dépassant pas cent quatre vingt (180) jours.

La licence doit être affichée en tout temps dans un endroit bien visible au siège social de l'institution de crédit –bail concernée, et les copies de celle-ci doivent être également affichées dans un endroit bien visible à chacune de ses branches.

Article 10: Validité de la licence

La licence délivrée est perpétuelle à moins qu'elle ne soit révoquée conformément au présent règlement. Elle n'est ni transférable, ni cessible et ne peut être grevée d'engagement de quelque façon que ce soit.

Article 11: Actionnariat et Gouvernance

Une personne ne peut être un actionnaire signifant, un membre du Conseil d'Administration ou dirigeant d'une institution de crédit -bail à moins qu'elle ne soit jugée digne et compétente par la Banque Centrale.

Ikigo cy'ikodeshagurisha gishyikiriza Banki Nkuru inyandiko yuzujwe neza iri ku mugereka wa gatatu w'aya mabwiriza ku bijyanye n'ugomba kuba umunyamigabane mushya, mu nama y'ubuyobozi cyangwa umuyobozi wacyo.

A finance lease institution shall submit to the Central Bank a duly completed form annexed to the regulation in appendix 3, for a prospective new shareholder, a director or a member of the management team of a financial lease institution

Une institution de crédit –bail doit soumettre à la Banque Centrale un formulaire dûment complété présenté à l'annexe 3 du présent règlement pour l'approbation d'un nouveau actionnaire, un membre du Conseil d'Administration ou dirigeant de l'institution de crédit-bail.

Ingingo ya 12 : Ivanwaho cyangwa ihagarikwa ry'icyemezo cy'ikigo cy'ikodeshagurisha

Article 12: Revocation or suspension of finance lease license

Article 12: Révocation ou suspension d'une licence de crédit-bail

Banki Nkuru ishobora igihe icyo aricyo cyose kuvianaho cyangwa guhagarika icyemezo cyahawe ikigo cy'ikodeshagurisha iyo habayeho ibi bikurikira:

The Central Bank may revoke or suspend a license granted to a finance lease institution at any time if the finance lease institution:

La Banque Centrale peut révoquer ou suspendre une licence délivrée à une institution de crédit-bail à tout moment si celle-ci :

- i) iyo kitatangiye ibikorwa byacyo mu mezi atandatu (6) uhayeze ku itariki cyahereweho icyemezo;
- ii) iyo cyahagaritse ibikorwa mu gihe kirenze ukwezi bitewe no kubura amafaranga y'igishoro;
- iii) iyo ikigo cy'ikodeshagurisha cyahawe icyemezo kimaze gutanga amakuru atari ukuri cyangwa mu buryo bunyuzwe mu buriganya;
- iv) ikigo cy'ikodeshagurisha kitacyujuje ibisabwa byose bishingirwaho mu gutanga icyemezo;
- v) igihe bigaragara ko kitubahiriza itegeko cyangwa kirenga bikomeye ku mabwiriza ayo ariyo yose bifite ingaruka ku ubushobozi bwacyo bwo kwishyura abo

- i) has not commenced operations within six (6) months from the date on which the license was granted;
- ii) has ceased its activities due to lack of available funding for a period of more than one month;
- iii) has obtained the license through submitting incorrect statements or by fraudulent means;
- iv) no longer meets all of the applicable licensing criteria;
- v) is found to be in violation of any law or in material breach of any regulation which affects its solvency, the effectiveness of its operations or the public trust.

- i) n'a pas commencé ses opérations dans les six (6) mois suivant la date à laquelle la licence a été délivrée ;
- ii) a cessé ses activités faute de fonds disponibles pour une période supérieure à un mois ;
- iii) a obtenu sa licence après avoir fourni des déclarations incorrectes ou par des moyens frauduleux ;
- iv) ne répond plus à tous les critères d'octroi de licence ;
- v) est en violation de la loi ou sa violation matérielle de n'importe quel règlement a affecté sa solvabilité, l'efficacité de ses opérations ou la confiance publique.

kibereyemo imyenda, gukora uko bikwiye cyangwa ku cyizere cya rubanda.

Iyo habayeho ihagarikwa ry'icyemezo, iryo hagarikwa ntirishobora kurenza amezi 12. Iyo amezi 12 arenze, icyo cyemezo kivanwaho.

Banki Nkuru imenyeshya mu nyandiko abanyamigabane n'abayobozi b'ikigo cy'ikodeshagurisha umugambi wayo wo kvanaho cyangwa guhagarika uruhushya mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi mbere yo gufata icyemezo.

Abanyamigabane bahabwa iminsi itanu (5) y'akazi bakimara kwakira imenyeshya kugira ngo babe bakosoye cyangwa bakuyeho impamvu zituma habaho ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo. Iyo impamvu zatumye hafatwa icyemezo cyo guhagarika cyangwa kvanaho icyemezo zigumye nyuma y'iminsi itanu (5), Banki Nkuru ivanaho cyangwa ihagarika icyo cyemezo ako kanya kandi burundu.

Igihe cy'ihagarikwa ry'icyemezo, ikigo cy'ikodeshagurisha nticyemerewe gusinya amasezerano mashya y'ikodeshagurisha ariko gishobora gukomeza ibikorwa by'ubucuruzi bisanzweho. Ikigo cy'ikodeshagurisha kiba gifite iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo gikureho impamvu zatumye habaho ihagarikwa; kikagera ku kigero cy'imikorere yemewe na Banki Nkuru bitaba ibyo icyemezo kikavanwaho burundu.

In the case of suspension, the suspension period shall not exceed twelve (12) months after which the license shall be revoked.

The Central Bank shall notify, in writing, the shareholders and directors of the financial lease institution of the intention to revoke or suspend the license five (5) working days preceding of the decision date.

The shareholders and directors will use the five (5) working days from receipt of the notice to repair or remove the conditions that are resulting in the imminent revocation or suspension of the license. Should these conditions remain valid after the period specified, the Central Bank will immediately permanently revoke or suspend the license.

The finance lease institution shall be prohibited from entering into new leasing contracts during the period of suspension but may continue to perform all other normal business activities. The finance lease institution will have thirty (30) calendar days to remedy the conditions of suspension to a standard acceptable to the Central Bank, otherwise, the license shall be permanently revoked.

Dans le cas de suspension, la suspension ne dépasse pas douze mois (12) au-delà desquels la licence est révoquée.

La Banque Centrale notifie par écrit aux actionnaires et aux membres du Conseil d'Administration de l'institution de crédit-bail de son intention de révoquer ou de suspendre la licence de l'institution dans les cinq (5) jours ouvrables précédant la prise de cette décision.

Les actionnaires et les membres du Conseil d'Administration ont cinq (5) jours ouvrables à partir de la réception de la notification pour réparer ou enlever les conditions qui sont à l'origine de la révocation ou de la suspension imminente de la licence. Si ces conditions restent valables après cinq jours (5), la Banque Centrale procède immédiatement à la révocation permanente ou à la suspension de la licence.

Pendant la période de suspension, il est interdit à l'institution de crédit-bail d'entrer dans de nouveaux contrats de crédit-bail ; mais celle-ci pourra continuer de mener ses activités d'affaires normales. L'institution de crédit-bail a trente (30) jours calendrier pour remédier aux conditions de suspension et les amener aux standards acceptables par la Banque Centrale sans quoi la licence sera révoquée de façon permanente.

UMUTWE WA III: IGENZURA RY'IBIGO BY'IKODESHAGURISHA RIKORWA NA BANKI NKURU

Ingingo ya 13 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura

Banki Nkuru igenzura ko ibigo by'ikodeshagurisha byubahiriza ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza.

Amafaranga atangwa ku igenzura rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yishyurwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha nk'uko biteganywa n'ingingo ya 17 y'aya mabwiriza.

Ingingo ya 14 : Igenzura rikorerwa aho ikigo cy'ikodeshagurisha gikorera

Abagenzuzi ba Banki Nkuru bafite uburenganzira bwo kwinjira ahantu aho ariho hose ikigo cy'ikodeshagurisha gikorera igihe icyo aricyo cyose mu rwego rwo gukora igenzura.

Mu iyubahirizwa ry'ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ibigo by'ikodeshagurisha bisabwa gutanga raporo, raporo z'imari, kimwe n'izi nyandiko zose za ngombwa zatuma igikorwa cy'igenzura kigenda neza. Ibigo by'ikodeshagurisha ntibishobora kwima abagenzuzi uburenganzira bwo gusoma amakuru abitse kuri mudasobwa.

Abagenzuzi bafite ububasha bwo guhabwa mu gihe runaka, bamaze gusinyira ko bazihawe,

CHAPTER III: SUPERVISION OF FINANCE LEASE INSTITUTIONS BY CENTRAL BANK

Article 13: Supervisory Power of the Central Bank

The Central Bank shall ensure that finance lease institutions are in compliance with legal and regulatory provisions.

The cost relating to the supervision specified in paragraph one (1) of this Article shall be borne by the finance lease institutions as provided for in Article 17 of this regulation.

Article 14: Onsite inspection

The Central Bank Inspectors have the right to enter any place of business of a finance lease institution for the purpose of supervision, at any time.

For the purpose of paragraph one of this Article, finance lease institutions shall be required to disclose reports and financial statements, and any other documents required for inspection. Requests by the Inspectors to be granted rights to read computer based information shall not be denied by the finance lease institution.

Inspectors shall have the authority to require the temporary hand-over to them, against a receipt, of

CHAPITRE III: SUPERVISION D'INSTITUTIONS DE CREDIT-BAIL PAR LA BANQUE CENTRALE

Article 13: Compétence de supervision de la Banque Centrale

La Banque Centrale s'assure que les institutions de crédit-bail sont en conformité avec les dispositions légales et réglementaires.

Le coût de supervision spécifié à l'alinéa 1 du présent article est supporté par l'institution de crédit-bail conformément à l'Article 17 du présent règlement.

Article 14: Inspection sur les lieux

Les inspecteurs de la Banque Centrale ont le droit d'entrer dans tous les lieux d'affaires d'une institution de crédit – bail à des fins de supervision à n'importe quel moment.

Aux fins de l'alinéa premier du présent rtitle, les institutions de crédit-bail sont requises de soumettre les rapports et des états financiers, ainsi que tous les autres documents requis pour l'inspection. Les institutions de crédit-bail ne peuvent rejeter la demande des inspecteurs de lire les informations conservées de façon informatique.

Les inspecteurs sont compétents d'exiger qu'il leur soit remis temporairement contre accusé de réception une copie de tout document en vue de

inyandiko izo ari zo zose kugira ngo bazazisesengurire mu biro bya Banki Nkuru.

Banki Nkuru ishobora gukorera igenzura ryihariye mu kigo kugira ngo irebe iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza arebana no gukumira no kurwanya icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Amakuru yose abonetse mu igenzura agirwa ibanga kandi agakoreshwa gusa ku mpamvu zijyanye n'aya mabwiriza cyangwa itegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Cyakora, ibivugwa mu gika kibanziriza iki ntibibuza Banki Nkuru guha ayo makuru ubundi buyobozi bufite ububasha bw'igenzura hashingiwe ku amasezerano y'imikoranire, inzego za Leta, ubuyobozi bushinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko, ndetse n'Inkiko.

Ingingo ya 15: Raporo y'igenzura

Ibyagezweho n'Igenzura ryakozwe na Banki Nkuru bishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cy'ikodeshagurisha kandi bishobora no gushyikirizwa abaganzuzi bo hanze.

Ikigo cy'ikodeshagurisha gishyikiriza Banki Nkuru urutonde rw'ibigomba gukorwa mu rwego rwo gushyira mu bikorwa inama zatanze zumvikanyweho kandi yaganiriweho hagati y'abahagarariye Banki Nkuru n'ikigo

a copy of any document for analysis in the premises of the Central Bank.

The Central Bank may carry out specific onsite supervision to assess compliance with the laws and regulations on prevention and combating the crime of money laundering and financing terrorism.

All information obtained in the course of the inspection shall be treated as confidential and used solely for the purposes of this regulation and of the law governing finance lease.

However, the provisions stated in the above paragraph does not prohibit the Central Bank from sharing information with other supervisory authorities under cooperation agreement, Rwandan Government entities, Law enforcement authorities and Courts.

Article 15: Report of inspection

The results of inspections conducted by the Central Bank shall be reported to the Board of Directors of the finance lease institution. Such results may also be forwarded to external auditors.

An inspected finance lease institution shall submit to the Central Bank an action plan for implementing all recommendations agreed and discussed between the representatives of the Central Bank and the finance lease institution set

son examen dans les enceintes de la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut mener une supervision spécifique sur les lieux pour évaluer la conformité aux lois et règlements applicables à la prévention et à la lutte contre le crime de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme.

Toute information obtenue lors de l'inspection est tenue confidentielle et est utilisée uniquement aux fins de ce règlement et de la loi régissant les opérations de crédit-bail.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent ne constituent pas une interdiction à la Banque Centrale de partager l'information avec d'autres autorités de supervision sous un accord de coopération, des entités gouvernementales du Rwanda, les autorités chargées d'application de la Loi, ainsi que les tribunaux.

Article 15: Rapport d'inspection

Les résultats d'inspections menées par la Banque Centrale sont soumis au Conseil d'Administration de l'institution de crédit-bail. Ces résultats peuvent également être communiqués aux auditeurs externes.

Une institution de crédit-bail inspectée remet à la Banque Centrale un plan d'action pour la mise en œuvre des recommandations convenues et discutées entre la Banque Centrale et l'institution de crédit-bail présentées dans le rapport. Le plan

cy'ikodeshagurisha yashyizwe muri raporo y'igenzura. Urutonde rw'ibigomba gukorwa rugaragaza itariki ntarengwa buri gikorwa kigomba kuba cyakozwe.

Iyo ikigo cy'ikodeshagurisha kinaniwe gushyira mu bikorwa inama zatanze na Banki Nkuru, ibyo bishobora gutuma Banki Nkuru ifata ibyemezo bigamije gukosora cyangwa igafatira ibihano icyo kigo nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 16: Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru

Ikigo by'ikodeshagurisha giha Banki Nkuru raporo ku byerekeye ibikorwa byacyo. Imiterere ya raporo n'ibigomba kuba bizikubiyemo bishyirwaho na Banki Nkuru. Ubuyobozi bw'ikigo cy'ikodeshagurisha bushinzwe gushyikiriza Banki Nkuru izo raporo.

Umunyamigabane, uri mu bagize inama y'ubuyobozi, uri mu bagize akanama gashinzwe imicungire cyangwa umwe mu bakozi b'ikigo cy'ikodeshagurisha atanga amakuru asabwa n'abagenzuzi ba Banki Nkuru, mu muhezo kandi ntashobora kwitwaza ibanga ry'akazi kugira ngo yange gutanga amakuru asabwa.

out in the report. The action plan shall indicate the deadline within which each recommendation shall be implemented.

Failure to implement the Central Bank recommendations may lead the Central Bank to take a remedial action or sanction against the concerned finance lease institution in accordance with the provisions of this regulation.

Article 16: Procedures for communication of information to the Central Bank

A finance lease institution shall submit regular reports related to its activities to the Central Bank. The content and format will be specified by the Central Bank from time to time. The Management of the finance lease institution shall be responsible for submitting the reports to the Central Bank.

A shareholder, director, member of the management committee or any staff member of a finance lease institution shall disclose, in camera, all internal information requested by Central Bank Inspectors and, may not invoke professional secrecy as a ground for non-disclosure.

d'action indique la date limite pour la mise en œuvre de chacune des recommandations.

Tout manquement à mettre en œuvre les recommandations de la Banque Centrale peut conduire celle-ci à prendre une action de redressement ou une sanction à l'encontre de l'institution de crédit-bail concernée conformément aux dispositions du présent règlement.

Article 16: Procédures de communication d'informations à la Banque Centrale

Une institution de crédit-bail soumet des rapports réguliers de ses activités à la Banque Centrale. Le contenu et le format de ces rapports seront spécifiés par la Banque Centrale de temps en temps. La Direction de l'institution de crédit-bail est responsable de la transmission de ces rapports à la Banque Centrale.

Un actionnaire, un membre du Conseil d'Administration, un membre du comité de direction ou tout membre du personnel de l'institution de crédit-bail peut divulguer, à huis clos, les informations internes requises par les inspecteurs de la Banque Centrale et ne peut invoquer le secret professionnel pour justifier le refus de divulguer.

Ingingo ya 17 : Amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka

Amafaranga y'ubugenzuzi yaburi mwaka angana n'ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) agomba kwishyurwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha bitarenze tariki ya 30 Mata kwa buri mwaka w'imari.

Banki Nkuru ishobora guhindura umubare w'amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka igihe cyose ibonye ari ngombwa. Buri gihe, Banki Nkuru imenyesha ikigo cy'ikodeshagurisha ihinduka ry'amafaranga y'ubugenzuzi nibura ukwezi kumwe mbere y'uko umwaka w'imari ukurikiraho utangira.

UMUTWE WA IV: IBIBUJIJWE MU BIKORWA BY'IKODESHAGURISHA

Ingingo ya 18: Ibikorwa by'ikodeshagurisha ku bantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo cy'ikodeshagurisha

Ibikorwa byose by'ikodeshagurisha bikorerwa umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo cy'ikodeshagurisha ntibigomba gukorwa yoroherezwa ibyo asabwa ugereranije n'ibisabwa abandi bakiriya bameze kimwe nawe.

Ikigo cy'ikodeshagurisha nticyakorera, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umuntu ufite ububasha bwo kugifatamo icyemezo igikorwa cy'ikodeshagurisha, cyeretse icyo gikorwa cyemejwe n'abagize inama y'ubuyobozi bw'ikigo bose.

Article 17: Annual supervision fee

An annual supervision fee of five hundred thousand Rwandan Francs (Frw 500,000) shall be payable by a registered finance lease institution not later than 30th April of each financial year.

The Central Bank may modify the annual supervision fee from time to time when it deems it appropriate. In any case, the Central Bank shall notify to the finance lease institution of any modification of supervision fee at least one month before the beginning of the following financial year.

CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON FINANCE LEASE FACILITIES

Article 18: Provision of Finance lease facilities to insiders

All transactions of a finance leasing institution with any of its insiders shall be on the terms not more favorable than would be available to other similar clients.

A finance lease institution shall not grant, directly or indirectly, any finance lease facility to any of its insiders unless the facility has been unanimously approved by all of the members of the Board of Directors.

Article 17: Frais annuel de supervision

Les frais annuels de supervision de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) sont payables par toute institution de crédit-bail au plus tard le 30 Avril de chaque année financière.

La Banque Centrale peut modifier les frais annuels de supervision, de temps en temps, quand elle le juge approprié. Dans tous les cas, la Banque Centrale notifie l'institution de crédit – bail de toute modification des frais de supervision au moins un mois avant le début de l'année financière suivante.

CHAPITRE IV: RESTRICTIONS SUR LES FACILITES DE CREDIT- BAIL

Article 18: Octroi de facilités de crédit-bail aux initiés

Toutes les transactions d'une institution de crédit-bail avec un de ses initiés sont faites dans les conditions non plus favorables que celles disponibles aux clients similaires.

Une institution de crédit-bail ne peut accorder, directement ou indirectement, une facilité de crédit-bail à l'un de ses initiés, sauf dans le cas où ladite facilité est unanimement approuvée par tous les membres du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 19: Ibipimo ntarengwa mu guha abantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo ku ikodeshagurisha

Ikigo cy'ikodeshagurisha ntacyemerewe guha cyangwa kwizeza guha umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri icyo kigo ikodeshagurisha rifite agaciro karenze 5% by'amafaranga agomba kwishyurwa.

Ikodeshagurisha ryose hamwe ku bantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo ntirishobora kurenga 25% by'amafaranga yose ikigo kigomba kwishyurwa ku masezerano y'ikodeshagurisha.

Ikodeshagurisha rihawe abantu benshi bafitanye isano, rifatwa nk' ikodeshagurisha rihawe umuntu umwe ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri icyo kigo.

Ingingo ya 20: Ikodeshagurisha ntarengwa ku muntu umwe

Ikigo cy'ikodeshagurisha ntacyemerewe guha umuntu umwe cyangwa ufite isano nacyo ikodeshagurisha rirenze 10% by'amafaranga kigomba kwishyurwa ku bikorwa by'ikodeshagurisha.

Article 19: Finance lease facility limits to insiders

A finance lease institution shall not grant or promise to grant to an insider a lease facility which is greater in value than 5% of its lease receivables portfolio.

Aggregate finance lease to insiders, shall not exceed 25% of the Finance Lease Institution's lease receivables portfolio.

Finance lease facility to a group of related parties is considered as a single insider borrower.

Article 20: Single borrower limits

A finance lease institution shall not grant or promise to grant to a single person or to his/her related party, a finance lease facility exceeding 10% of its lease receivables portfolio.

Article 19: Limites de facilité de crédit-bail aux initiés

Une institution de crédit-bail ne peut accorder ou promettre d'accorder à un initié une facilité de crédit-bail qui a une valeur supérieure à 5% du portefeuille des créances.

Le total des crédits-bail aux initiés ne peut dépasser 25% du porte feuille des créances de crédit-bail de l'Institution de crédit-bail.

La facilité de crédit-bail octroyée à un groupe de parties apparentées est considérée comme étant emprunteur initié unique.

Article 20: Limites de prêt à une seule personne

Une institution de crédit-bail ne peut accorder ou promettre d'accorder à une seule personne ou à une personne apparentée à elle, une facilité de crédit-bail supérieure à 10% de son portefeuille des créances de crédit-bail.

**UMUTWE WA 5: UKO AMASEZERANO
IKODESHAGURISHA ATISHYURWA
AFATWA**

**CHAPTER V: TREATMENT OF NON-
PERFORMING FINANCE LEASE
CONTRACTS**

**CHAPITRE V: TRAITEMENT DES
CONTRATS DE CREDIT-BAIL NON
PERFORMANTS**

**Ingingo ya 21: Guteganyiriza umutungo uri
mu ikodeshagurisha utishyurwa**

**Article 21: Provisioning for non-performing
lease asset**

Article 21: Provision de biens non performants

Ikigo cy'ikodeshagurisha giteganywa amafaranga kuri buri mutungo uri mu masezerano y'ikodeshagurisha utishyurwa neza kandi buri gihe kigakoresha uburyo bukwiye bwo kubara agaciro k'umutungo watanzweho ikodeshagurisha.

The finance lease institution shall maintain a specific provision for each non-performing lease asset and at all times adopt a pragmatic approach to the valuation of the leased asset.

L'institution de crédit-bail maintient des provisions pour chaque bien en crédit –bail non performant et adopte à tout temps une approche pragmatique pour l'expertise des biens en crédit-bail.

Amafaranga ateganywa yihariye kuri buri masezerano agomba kuba angana n'amafaranga asigaye kwishyurwa ku gaciro umutungo watanzweho hiyongereyeho amafaranga yose y'ubukode atishyurwa yarengeje igihe cyo kwishyurwa ndetse n'imisoro, ukuyemo agaciro umutungo ukodeshejwe wagurishwaho n'amafaranga agereranijwe yakoreshewa mu bikorwa byo kwishyurwa cyangwa kugurisha uwo mutungo.

The specific provision shall equal the remaining principal to be repaid on the lease asset plus all overdue and unpaid lease rentals plus all unpaid fees and taxes less the expected realisable value of the leased asset less and any reasonable costs estimated to be incurred in the recovery and disposal process of the asset.

La provision spécifique doit être égale au montant principal restant à rembourser sur le bien en crédit-bail plus tous les frais de location de crédit-bail non payés ainsi et les taxes moins la valeur réalisable attendue du bien loué et tous les coûts raisonnables estimés à encourir dans le processus de recouvrement et de cession du bien.

Agaciro k'igurisha k'umutungo watanzweho ikodeshagurisha gakomeza kubara kagereranijwe kugeza igihe aho uwo mutungo uherereye n'uko uhagaze muri rusange bimaze kumenyekana neza.

The realisable value of the asset shall be estimated until the location and general condition of the asset can be formally ascertained.

La valeur réalisable du bien doit être estimée jusqu'à ce que la localisation et la condition générales du bien soient formellement établies.

Iyo ubuyobozi bufite icyizere gihagije ubushobozi bwabwo bwo kugarura umutungo watanzweho ikodeshagurisha, igenagaciro nyaryo rikorwa hakoreshejwe ibyangombwa n'uburyo bihari byose. Igihe kwemeza aho umutungo

When the management has reasonable confidence in their ability to recover the leased asset, a realistic valuation shall be made using all available sources and methods. In the event that the location of the asset cannot be confirmed, the realisable value

Si la direction est raisonnablement confiante de sa capacité de recouvrer le bien loué, une expertise réaliste se fait en utilisant toutes les ressources et les méthodes disponibles. Dans le cas où la localisation du bien ne peut être confirmée, la

watanzweho ikodeshagurisha uherereye bidashoboka, agaciro k'igurisha kabirirwa ku busa (0) maze angana n'amafaranga yari asigaye kwishyurwa ku masezerano y'ikodeshagurisha hiyongereyeho ibirarane by'ubukode bitishyuye ndetse n'imisoro akaba ariko ko gaciro gafatwa.

Ingingoya ya 22 : Amasezerano y'ikodeshagurisha atishyuye yasubiwemo cyangwa yahinduriwe igihe

Amasezerano y'ikodeshagurisha atishyura neza yasubiwemo cyangwa yahinduriwe igihe cyo kwishyura ntakomeza gufatwa nk'amasezerano atishyura nk'uko bivugwa mu ngingo ya 21 y'aya mabwiriza; ahubwo afatwa nk'amasezerano y'ikodeshagurisha yishyura neza bityo nta teganyirizwa.

Ingingo ya 23 : Kwemeza umusaruro ukomoka ku masezerano atishyura

Inyungu ikomoka ku masezerano atishyura kandi itishyuye ntibarwa nk'inyungu.

Ingingo ya 24 : Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka

Ikigo cy'ikodeshagurisha gishobora kubara amafaranga y'ingoboka cyifashishije amahame mpuzamahanga yo gukora raporo z'imikoreshereze y'imari (IFRS). Iyo amafaranga y'ingoboka abazwe hakoreshejwe IFRS ari make ugereranyije n'ayaboneka hakoreshejwe aya

shall be estimated as zero and a specific provision equal to the remaining principal to be repaid on the lease contract plus all overdue and unpaid lease rentals plus all unpaid fees and taxes shall be taken.

Article 22: Non-performing lease contract renegotiated or rescheduled

A non-performing lease contract, which has been renegotiated or rescheduled, is no longer classified as non-performing as defined in Article 21 of this Regulation shall be considered as a performing lease contract with no provision being taken.

Article 23: Income recognition from non-performing lease contracts

Interests accrued on non-performing lease contracts and not collected shall not be considered as income.

Article 24: Computation of provisions

A Finance Lease Institution may compute provisions in accordance with the requirements of International Financial Reporting Standards (IFRS). Where provisions determined using IFRS are lower than provisions determined using this regulation, the difference shall be treated as an

valeur réalisable est estimée à zéro et une provision spécifique équivalente au principal restant à rembourser sur le contrat de crédit- bail plus tous les frais de location de crédit- bail non payés et les taxes est retenue.

Article 22: Contrat de crédit-bail renégocié ou rééchelonné

Un contrat de crédit -bail non- performant qui a été renégocié ou rééchelonné n'est plus classé comme étant non-performant tel que défini dans l'article 21 du présent règlement. Il est considéré comme un contrat performant et de ce fait, aucune provision n'est retenue.

Article 23 : Reconnaissance de recettes provenant des contrats de crédit-bail non performants

Les intérêts générés par les contrats de crédit-bail non performants mais non- perçus ne sont pas considérés comme un revenu.

Article 24: Calcul des provisions

Une institution de crédit –bail peut calculer les provisions conformément aux exigences des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS). Si les provisions déterminées en utilisant les IFRS s'avèrent inférieures à celles déterminées en utilisant le présent règlement, la différence est

mabwiriza, ikinyuranyo gifatwa nk'umutungo ukomoka ku nyungu zabitswe noneho ayo mafaranga akabikwa nk'adashobora kugabanwa n'abanyamigabane.

Iyo amafaranga y'ingoboka abaye menshi hakoreshejwe IFRS ugereranyije n'ayaboneka hakoreshejwe aya mabwiriza, izafatwa nk'ikwiye mu buryo bw'aya mabwiriza.

UMUTWE WA VI: IBISABWA MU RWEGO RW'IBARURAMARI NO GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 25 : Ibipimo ngenderwaho mu gutegura raporo y'imari

Raporo z'imari z'ikigo cy'ikodeshagurisha zikorwa hakurikijwe amahame mpuzamahanga yo gukora raporo y'imari (IFRS).

Ingingo ya 26: Inshingano yo gukora ibaruramari

Ikigo cy'ikodeshagurusha gisabwa buri gihe gukora ibaruramari n'icungamutungo hakurikijwe amahame y'ibaruramari azwi akurikizwa mu gihugu no mu rwego mpuzamahanga.

Ibigo bishamikiye ku bigo by'ikodeshagurisha byo mu mahanga cyangwa sosiyete zo mu mahanga zikorera mu Rwanda zigomba gukora ibaruramari ridahuriye hamwe n' iry'ibigo by'ikodeshagurisha bikomokaho cyangwa iry'amasosiyete bishamikiyeho.

appropriation from retained earnings and placed in a non-distributable reserve.

Where provisions determined under IFRS are higher than those determined using this regulation, they will be considered to be adequate for the purpose of this regulation.

CHAPTER VI: ACCOUNTING AND REPORTING REQUIREMENTS

Article 25: Standards for financial statements preparation

The financial statements of a financial lease institution shall comply with the International Financial Reporting Standards (IFRS).

Article 26: Obligation to maintain accounts

A finance lease institution shall at all times maintain its statutory financials and management accounts in accordance with recognized national and international accounting principles.

Subsidiaries of foreign finance lease institutions or foreign companies operating in the Republic of Rwanda shall maintain accounts that are separate from that of the parent finance lease institutions or parent companies.

traitée comme étant une appropriation provenant des revenus retenus et est placée dans une réserve non distribuable.

Si les provisions déterminées en utilisant les IFRS s'avèrent supérieures à celles déterminées en utilisant le présent règlement, elles sont considérées comme étant appropriées aux fins du présent règlement.

CHAPITRE VI: EXIGENCES RELATIVES A LA COMPTABILITE ET AUX RAPPORTS

Article 25: Normes pour la préparation des états financiers

Les états financiers d'une institution de crédit-bail se conforment aux Normes Internationales d'Information financière (IFRS).

Article 26: Obligation de tenir la comptabilité

Une institution de crédit-bail doit à tout moment tenir la comptabilité financière et de gestion statutaires conformément aux principes de comptabilité nationaux et internationaux reconnus.

Les filiales des institutions de crédit-bail étrangères ou des sociétés commerciales étrangères œuvrant au Rwanda tiennent une comptabilité séparée de celle des institutions de crédit-bail mères ou des sociétés commerciales mères.

Ingingo ya 27: Abagenzuzi ba raporo z'imari

Raporo z'imari z'ikigo cy'ikodeshagurisha zigenzurwa n'umugenzuzi wo hanze.

Article 27: Auditors of financial statements

Financial statements of a financial lease institution shall be audited by an external auditor.

Article 27: Auditeurs des états financiers

Les états financiers d'une institution de crédit-bail sont audités par un auditeur externe.

Ingingo ya 28: Raporo zitegetswe

Ikigo cy'ikodeshagurisha kigomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo zikurikira:

Article 28: Required reports

A finance lease institution shall submit to the Central Bank the following reports:

Article 28: Rapports exigés

Une institution de crédit-bail est tenue de soumettre à la Banque Centrale des rapports repris ci-après :

A - Ibikorwa

- i) Raporo ikorwa hakurikijwe urwego rw'ubucuruzi (ubuhinzi, ubwubatsi, gutwara ibintu n'abantu);
- ii) Raporo ikorwa hakurikijwe ubwoko bw'umutungo (: imodoka, ikamy, torotoro);
- iii) Raporo ikorwa hakurikijwe Intara n'Akarere;

A. Portfolio

- i. Presented by business sector (such as: agricultural, construction, transport);
- ii. Presented by asset type (such as car, truck, tractor);
- iii. Presented by Province and District;

A – Portefeuille

- i) Présenté par secteur d'affaire (comme l'agriculture, la construction, le transport) ;
- ii) Présenté par type de bien (comme véhicule, camion, tracteur) ;
- iii) Présenté par Province et District ;

B– Amasezerano y'ikodeshagurisha afite ibibazo

- i) Raporo ikorwa hakurikijwe ibyiciro by'iminsi y'ubukererwe: 0 – 30, 31 – 60, 61 – 90, 91 -180, hejuru y'iminsi 180 y'ubukererwe;
- ii) Umubare w'amasezerano y'ikodeshagurisha yakererewe;
- iii) Umubare w'amafaranga y'ubukode ari mu bukererwe;
- iv) Umubare w'amafaranga ashobora guhomba;

B – Portfolio at Risk

- i) Presented in categories: 0 -30, 31 – 60, 61 – 90 , 91 – 180, 180 + days overdue;
- ii) Number of overdue contracts;
- iii) Overdue value of lease rentals;
- iv) Capital amount at risk;

B – Portefeuille à risque

- i) Présenté par catégories : 0-30, 31 -60, 61 -90, 91 -180, 180 + jours de retard
- ii) Nombre de contrats ayant connu un retard ;
- iii) La valeur des loyers à bail ayant connu un retard ;
- iv) Le montant du capital à risque;

D – Raporo z'imari zagenzuwe

Banki Nkuru ishobora gusaba ikigo cy'ikodeshagurisha kuyishyikiriza indi raporo cyangwa andi makuru yasanga ari ngombwa yafasha gukora isuzuzuma rikwiye ry'uko icyo kigo gihagaze mu rwego rw'imari.

Ingingo ya 29: Igihe cyo gutanga raporo

Raporo ziteganywa mu ngingo ya 28 y'aya mabwiriza by'umwihariko izo mu byiciro icya A, n'icya B zitangwa buri gihembwe. Itariki ntarengwa yo gutanga izo raporo ni ku muni wa cumi (10) w'igihembwe gikurikiraho.

Umuni wa nyuma wo gutanga raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe ni ku wa 30 Werurwe w'umwaka w'imari ukurikiraho.

Kudatangira raporo ku gihe cyagenwe gutuma ikigo cy'ikodeshagurisha gicibwa amafaranga y'ibihano nk'uko biteganywa mu ngingo ya 33 y'aya mabwiriza.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 30 : Ikurikizwa ry'aya mabwiriza

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyubahiriza ibiteganywa n'Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda kimwe n'andi mategeko agenga bene ibyo bikorwa mu Rwanda.

D-Audited financial statements

The Central Bank may require from a finance lease institution any other necessary report or information that it may deem necessary for an objective assessment of the institution's financial soundness.

Article 29: Reporting period

The reports specified in Article 28 of this regulation especially those in the categories A and B shall be submitted on a quarterly basis. The submission deadline shall be the 10th day of the following quarter.

The deadline for submission of annual audited financial statement shall be the 30th March of the following financial year.

Failure to submit the report in accordance with prescribed deadlines will subject a finance lease institutions to pecuniary sanctions as stated in Article 33 of this regulation.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 30: General application

A finance lease institution shall comply with the provisions of Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, and any subsequent laws applicable to finance leasing.

D – Etats financiers audités

La Banque Centrale peut exiger d'une institution de crédit-bail tout autre rapport ou information qu'elle juge nécessaire une évaluation objective de sa solidité financière.

Article 29: Période de rapports

Les rapports dont mention est faite dans l'article 28 du présent règlement, spécialement ceux des catégories A et B sont transmis trimestriellement. La date limite de soumission de ces rapports est fixée au 10^{ème} jour du trimestre suivant.

La date limite de soumission des états financiers audités est fixée au 30 mars de l'année financière suivante.

Toute omission de soumettre un rapport conformément aux dates limites prescrites soumet les institutions de crédit-bail aux sanctions pécuniaires stipulées dans l'article 33 du présent règlement.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 30 : Application générale

L'institution de crédit-bail se conforme aux dispositions de la Loi n° 41 bis/20 14 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et à toutes les lois applicables au crédit-bail.

Ingingo ya 31: Kwiandikisha mu kigo gikusanya amakuru ku nguzanyo

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyiyandikisha mu kigo gikusanya amakuru ku nguzanyo kandi kigatanga amakuru y'abababwira ikodeshagurisha.

Ingingo ya 32: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

Banki Nkuru ishobora gusaba ikigo cy'ikodeshagurisha kwirukana cyangwa guhagarika umwe mu bagize inama y'ubuyobozi cyangwa abari mu buyobozi iyo :

- i) Atubahirije ibiteganywa n'Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda, aya mabwiriza, imirongo ngenderwaho cyangwa ibindi byemezo bya Banki Nkuru;
- ii) Atubahirije ibisabwa na Banki Nkuru mu byerekeranye n'ubunyamugayo mu buryo buhoraho;
- iii) Afite imyenda itishyurwa ikigo cy'imari icyo ari cyo cyose;
- iv) Yatanze sheki itazigamiwe.

Ingingo ya 33 : Ibihano by'amafaranga

Bitewe n'ubwoko bw'ikosa ryakozwe, ikigo cy'ikodeshagurisha gishobora guhanishwa kimwe cyangwa byinshi mu bihano by'amafaranga

Article 31: Subscription to the Credit Bureau

A Financial lease Institution shall subscribe to the Credit Bureau and provide credit information on lessees thereto.

Article 32: Administrative sanctions

The Central Bank may require to the finance lease institution the dismissal or suspension of a director or member of the management team of a Finance Lease institution who:

- i) Fails to comply with the provisions of Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, this regulation or any other directives or decision issued by the Central Bank;
- ii) Fails to meet the Central Bank's vetting requirements on an on-going basis;
- iii) Has non-performing credit or facility in any financial institution;
- iv) Has issued a bounced cheque(s).

Article 33: Pecuniary sanctions

Depending on the nature of the violation committed by a finance lease institution, one or many of the following pecuniary sanctions shall

Article 31: Souscription au Bureau de Crédit

Une institution de crédit - bail souscrit au Bureau de Crédit et fournit des informations concernant les crédits-preneurs au .dit Bureau de Crédit.

Article 32: Sanctions administratives

La Banque Natinale peut recommander aux actionnaires d'une institution de crédit-bail le licenciement ou la suspension d'un membre du Conseil d'administration ou d'un membre de direction d'une institution de crédit- bail qui :

- i) Ne parvient pas à se conformer aux dispositions de la Loi n° 41 bis/20 14 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, ce règlement ou toutes autres directives ou décision émise par la Banque Centrale;
- ii) Ne parvient pas à remplir les exigences d'intégrité de la Banque Centrale de façon continue ;
- iii) A un crédit ou une facilité non performante dans une institution financière donnée;
- iv) A émis un cheque sans provision

Article 33: Sanctions pécuniaires

Selon la nature de la violation commise par l'institution de crédit-bail, une ou plusieurs des sanctions pécuniaires suivantes peuvent être

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

bikurikira, cyeretse iyo habayeho isonerwa bikozwe n'umukozi wa Banki Nkuru ubifitiye ububasha.

apply, unless dispensation be granted by an authorized official of the Central Bank:

appliquées, à moins qu'il ne soit accordé une dispense par un officiel autorisé de la Banque Centrale :

i) Ikigo cy'ikodeshagurisha gitanze raporo zituzuye cyangwa zirimo amakosa gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri raporo;

i) Submission of any incomplete or inaccurate report shall hold the finance lease institution liable for payment amounting to fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per report;

i) La soumission d'un rapport incomplet ou inapproprié rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) pour chaque rapport ;

ii) Ikigo cy'ikodeshagurisha gikererewe gutanga raporo zitegetswe gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri raporo no kuri buri munsu w'ubukererwe;

ii) Delay in submitting required reports shall hold the Finance Lease Institution liable to a penalty amounting to fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per day and per report;

ii) Un retard dans la soumission de rapports exigés rend l'institution de crédit passible d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par jour de retard et pour chaque rapport ;

iii) Ikigo cy'ikodeshagurisha kidasabye Banki Nkuru iyemezwa ry'abagize Inama y'ubyozi cyangwa abari mu buyobozi b'ikigo gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri muntu utarasabiwe kwemezwa;

iii) Failure to request for approval of the appointment of members of the Board of Directors and the Management shall cause the finance lease institution to pay a penalty amounting to fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per member whose approval was not sought from the Central Bank;

iii) Omission de demander l'approbation d'un membre du Conseil d'Administration et de la Direction rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinquante mille francs (50.000 Frw) pour chaque membre dont l'approbation n'a pas été demandée à la Banque Centrale ;

iv) Ikigo cy'ikodeshagurisha kirenze ku bipimo bitegetswe birebana z'inguzanyo zihabwa abantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo n'inguzanyo zihabwa umuntu umwe gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi magana atanu (500.000 Rwf);

iv) Violation of insider borrower limits and single borrower limits shall cause the finance lease institution to be liable for payment of penalty amounting to five hundred thousand Rwandan Francs (Frw 500,000);

iv) La violation des limites pour emprunteur initié et pour engagement à une seule personne rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500. 000 Frw) ;

v) Ikigo cy'ikodeshagurisha kirenze ku mabwiriza arebana n'igipimo cy'umwenda mu mari bwite gihanishwa

v) Violation of debt to equity ratio shall cause the finance lease institution to be liable for payment of penalty amounting to five hundred thousand Rwandan Francs (Frw500,000);

v) La violation du taux de dettes aux fonds propres rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) ;

gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi magana atanu (500.000 Frw);

vi) Ikigo cy'ikodeshagurisha kitubahiriza ibindi biteganywa n'Itegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda, aya mabwiriza, n'ibyemezo bya Banki Nkuru gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi Magana atanu (500.000 Frw).

vi) Any other violation of the provision of the law governing finance lease operations in Rwanda, this regulation, directives or decisions of the Central Bank shall cause the Finance Lease Institution to be liable to payment of penalty amounting to five hundred thousand Rwandan Francs (Frw 500, 000).

vi) Toute autre violation des dispositions de la loi régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, du présent règlement, des directives ou des décisions de la Banque Centrale rend l'institution de crédit – bail passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw).

Ingingo ya 34: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibihano by'amafaranga

Banki Nkuru imenyeshya mu nyandiko ikigo cy'ikodeshagurisha amakosa cyakoze n'ibihano byubahirizwa.

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyishyura amafaranga y'ihazabu kiyanyujije kuri konti ya Banki Nkuru mu minsi icumi (10) kimaze gushyikirizwa inyandikiko ikimenyeshya igihano. Ikigo cy'ikodeshagurisha kitishyuye amafaranga y'ihazabu mu gihe giteganyijwe gicibwa amafaranga y'ubukererwe angana na 0,25% by'amafaranga yakererewe cyi kayishyura buri muni w'ubukererwe.

Ingingo ya 35: Ihagarikwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi bishya

Abagize Inama y'ubuyobozi b'ikigo cy'ikodeshagurisha bashobora kugira abanyamigabane inama cyangwa abanyamigabane bashobora gufata icyemezo (ku bwiganze bw'amjwi buteganyijwe mu mategeko-shingiro)

Article 34: Execution of pecuniary sanctions

The Central Bank shall notify in writing the finance lease institution of its contraventions and applicable pecuniary sanction (s).

The amount of penalty shall be paid to the Central Bank account within ten (10) calendar days following reception of the notification by the finance lease institution. Failure to pay within the deadline shall subject the defaulting finance lease Institution payment of a delay fee of 0.25% of the penalty amount due per day of delay registered.

Article 35: Cessation of new business acquisition

The directors of a finance lease institution may recommend to the shareholders or the shareholders may decide (by a majority determined within its Articles of Association) to permanently cease the acquisition of new business.

Article 34: Execution des sanctions pecuniaires

La Banque Centrale notifie par écrit à l'institution de crédit-bail ses contraventions ainsi que la sanction pécuniaire applicable.

Le montant de l'amende est versé sur le compte de la Banque Centrale dans les dix(10) jours suivant la réception de la notification par l'institution de crédit-bail. L'omission de payer dans les délais prescrits rend l'institution de crédit – bail passible d'amende de retard de 0,25% du montant dû par jour de retard enregistré.

Article 35: Cessation d'acquisition de nouvelles activités

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution de crédit–bail peuvent recommander aux actionnaires ou les actionnaires peuvent décider (par majorité déterminée dans les statuts)

guhagarika ku buryo buhoraho iyakirwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi bishya.

de cesser de façon permanente l'acquisition de nouvelles affaires.

Icyo gihe, abanyamigabane bashobora guhitamo :

The shareholders may then choose to:

Ainsi, les actionnaires peuvent donc choisir de :

- i) kugurisha ikigo cy'ikodeshagurisha undi muntu wemewe mu buryo busanzwe na Banki Nkuru cyangwa;
- ii) kugurisha imyenda yatanze mu ikodeshagurisha undi muntu wemewe na Banki Nkuru cyangwa;
- iii) kwakira gusa amafaranga y'ubwishyu bw'amasezerano y'ikodeshagurisha akora uko igihe cy'ubwishyu kigenda kigera ariko ikigo cy'ikodeshagurisha kigakomeza kubahiriza amabwiriza ndetse no ku bisabwa mu ibaruramari.

- i) sell the finance lease institution to a third-party approved in the normal manner by the Central Bank as a going-concern; or
- ii) sell the portfolio of receivables to a third-party approved by the Central Bank or;
- iii) merely collect the lease repayments from active leases as they fall due and manage overdue repayments whilst continuing to comply with all relevant regulations and statutory accounting requirements.

- i) vendre l'institution de crédit—bail à une tierce personne approuvée par la Banque Centrale de façon normale comme continuité de l'institution ; ou
- ii) vendre le portefeuille des créances à une tierce personne approuvée par la Banque Centrale ou ;
- iii) simplement les remboursements des baux actifs au tant qu'ils arrivent à échéance et gérer les remboursements tardifs tout en continuant de se conformer aux règlements applicables et aux exigences statutaires de comptabilité.

Iyo uwatanze ikodeshagurisha yahombye, umutungo watanze mu masezerano y'ikodeshagurisha ntufatirwa kereka igihe amasezerano y'ikodeshagurisha adakora neza.

In case of bankruptcy of the lessor, the leased asset shall not be subject to the seizure unless the leased asset is not performing.

En cas de faillite du crédit-bailleur, le bien loué ne peut faire objet de saisie à moins que celui-ci ne soit performant.

Iyo habayeho iseswa ku bushake cyangwa iyo uwatanze ikodeshagurisha ahombye, uburenganzira n'inshingano z'uwahawe ikodeshagurisha bigumaho nk'uko biteganyijwe mu masezerano y'ikodeshagurisha.

In the event of voluntary liquidation or bankruptcy of the lessor, the rights and obligations of a lessee under the finance lease agreement shall remain valid and unchanged.

Dans le cas de liquidation volontaire ou de faillite du bailleur, les droits et les obligations du crédit-preneur restent valables et inchangés.

Ushinzwe ubuyobozi bw'ikigo cy'ikodeshagurisha ashobora guha ku giciro gikwiye amasezerano y'ikodeshagurisha ikindi kigo cy'ikodeshagurisha ibyumvikanyeho byose, uburenganzira, n'inshingano za buri

The Administrator may transfer, for fair value, the financial lease contracts/agreements to another lessor with all of the terms and conditions, rights, duties and responsibilities of the parties, lessor and lessee, remaining unchanged and valid. The

L'administrateur peut transférer, pour une valeur juste, les contrats de crédit-bail à un autre bailleur avec tous les termes et conditions, les droits, les obligations et les responsabilités des parties, le preneur et le bailleur, restant inchangés et valables.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

ruhande, utanze ikodeshagurisha n'uhawe
ikodeshagurisha bikomeza kuba byabindi
ntibihinduke. Umuyobozi w'ikigo
cy'ikodeshagurisha amenyesha abahawe
ikodeshagurisha buri wese ku giti cye
ibyerekeranye n'ihinduka ry'utanga
ikodeshagurisha.

Administrator will inform all the lessees
individually of the change in lessor.

L'administrateur informe tous les preneurs
individuellement du changement dans le chef du
bailleur.

**Ingingo ya 36: Ivanawaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Article 36: Repealing provisions

Article 36: Dispositions abrogatoires

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi
zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with
this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures
contraires à ce règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangira
gukurikizwa**

Article 37: Commencement

Article 37: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni
atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date
of its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République du
Rwanda.

Kigali, ku wa 26/09/2016.

Kigali, on 26/09/2016

Kigali, le 26/09/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA/ APPENDIXES/ANNEXES

UMUGEREKA WA 1

GUSABA URUHUSHYA RWO GUKORA IBIKORWA BY'IKODESHAGURISHA

(Hatangwa kopi ebyiri)

Kuri Guverineri
Banki Nkuru y'u Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI.

1. Jyewenk'Uhagarariye/ umushoramari mu bubasha nahawe nk'umukozi ubyemerewe mu izina rya, Isosiyete /ikigo cyashinzwe hakurikijwe Itegeko ryerekeye iyandikisha ry'Ibigo by'Ubucuruzi, Amategeko yubahirizwa mu Rwanda ("Uhagarariwe"), nanditse nsaba uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda,
2. Ntanze inyandiko n'amakuru bisabwa mu gice cya II cy'aya mabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Itariki:

Usaba:

Aho Usaba abarizwa / Tel.

Icyemezo n'Inshingano

Jyewe, nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko ndetse n'ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije uko mbizi kandi mbyemera.

Niyemeje guhita menyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zizaba ku makuru akubiye muri iyi nyandiko.

Mbirahiriye.kuri uyu muni wa/20.....

Umukono w'Utanze Amakuru Uhagarariye/ Umushoramari/Umukozi

Utanze amakuru asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko.

Imbere yacu,

NOTERI WA LETA

UMUGEREKA 2

IFISHI Y'AMAKURU

1. Izina:

2. Izina /Amazina (iyo rihari/ahari) ikigo gisaba kwemererwa cyitwaga mbere:

3. Izina ryose ikigo gisaba cyifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi cyakoze, harimo izina ryose ikigo gisaba kwemererwa gisabwa cyangwa kizasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose cyakoze hakurikijwe Itegeko rigenga iyandikisha mu Bucuruzi

4. Ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi by'ikigo cy'ikodeshagurisha

5. Icyicaro gikuru:

(a) Aho ikigo kibarizwa:

(b) Numero za Telefoni:

(c) Numero za Telefax:

6. Amashami:

Aho abarizwa: Itariki yemerewe gukora Itariki yatangiriye gukora

Amasosiyeti ikigo gikomokaho n'Agishamikiyeho

Izina n'ibikorwa Umubare w'imigabane Ijanisha (%) ku migabane yose by'ubucuruzi gifitemo

7. Ubuyobozi:

(1) Inama y'Ubuyobozi;

Izina/ Icyo akora / Iyi manda

Umubare w'imyaka amazemo

Komisiyo z'Inama y'Ubuyobozi

Izina n'icyo Komisiyo ishinze:

Amazina y'abayigize:

(2) Abakozi bakuru:

Izina: Umwanya arimo:

Umubare w'imyaka amaze kuri uwo mwanya

8. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo

Izina: Ubwenegihugu: Aho atuye: Ijanisha ry'imari-shingiro yishyuye

1.

2.

3.

Abandi batanze imigabane bafite muni ya 5% (Umubare wabo.....)

IGITERANYO

9. Imiterere y'ikigo:

(1) Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo - shyiraho umugereka werekana amashami n'udushami, inyito zayo, imyanya y'imirimo n'inyito z'abayobozi b'ayo mashami.

(2) Inshingano – shyiraho urutonde rw'inshingano za buri shami riri ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yerekana umubare w'abakozi buri shami rifite.

(3) Amashuri n'impamyabumenyi by'abanyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru.

(4) Shyiraho imigereka y'Imenyekanisha ikozwe na buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru, n'Ifishi y'Amakuru kuri buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini.

(5) Ububasha n'intego — shyiraho kopi za vuba z'Amategako shingiro n'amategako ngengamikorere (iyo atashyikirijwe mbere Banki Nkuru).

10. Imigabane yashowe mu kindi kigo cy'imari:

Izina ry'ikigo Umubare w'imigabane gifitemo

Ijanisha ku mari-shingiro

URUPAPURO (RWUZUZWA N'IBIGO BISABA GUSA)

11. Amazina n'aho ikigo gisaba kwemererwa cyabarizwa mu myaka icumi ishize.

(Kwerekana ikigo gisaba kwemererwa)

12. Amazina y'abagenzuzi baturutse hanze b'ikigo gisaba kwemererwa n'aho babarizwa. Shyiraho kandi umwirondoro wa buri wese waba warahaye uruhushya rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga umwirondoro harimo amazina n'ubunyamwuga bw'umufatanyabikorwa uzaba ashinzwe imirimo

13. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba gifite cyangwa cyigeze guhabwa uruhushya n'urwego rw'igenzura rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba cyararwigeze, tanga umwirondoro wacyo. Niba agaciro k'urwo ruhushya karavanyweho, tanga ibisobanuro:

14. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba kwemererwa cyigeze gisaba uruhushya urwego rw'igenzura rwo gukora ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi keretse uruhushya ruvugwa mu Kibazo cya 13? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya cyasabye cyararwimwe ku mpamvu iyo ariyo yose cyangwa cyararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro:

15. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe mu myaka icumi (10) ishize cyananiwe kwishyura umwenda, mu mwaka umwe nyuma y'uko icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rubitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro :

16. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe byigeze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n'abo bibereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibabereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

17. Ese ikigo gisaba kwemererwa kigeze gihomba kigenerwa n'inkiko cyangwa ubuyobozi mu Rwanda, umuntu ushinze gucunga umutungo wacyo cyangwa uw'ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se undi muntu nk'uwo washyiriweho mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga umwirondoro we unagaragaze niba uwo muntu agikora iyo mirimo.

18. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gufatira icyemezo ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

19. Ese hari itangazo ry'icyemezo cyo gusesa ku bushake ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, ryatanzwe mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk'iryo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hagira igikorwa cyangwa igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

.....

20. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gutegeka iseswa ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

.....

21. Vuga niba ikigo gisaba kwemererwa cyarigeze gikorwa iperereza ku cyaha gikekwaho, cyarigeze gikurikiranwa kigafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yacyo, cyaranenzwe na rubanda cyangwa cyarafatiwe ibihano mu bucuruzi bifatanye isano na serivisi z'ikodeshagurisha ku myenda mu Rwanda cyangwa ahandi

.....

.....

22. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu kindi gihugu? Niba Bihari, sobanura.

.....

.....

23. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe biri mu rubanza cyangwa biteganywa kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

.....

.....

24. Ese ikigo gisaba kwemererwa gifite cyangwa giteganywa kugira imikoranire mu bucuruzi n'abagize inama y'ubuyobozi (n'abateganywa kuba bo), abakozi cyangwa abayobozi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

.....

25. Ese ibikorwa by'ubucuruzi by'abagize inama y'ubuyobozi, abakozi bakuru cyangwa abayobozi b'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa b'ibigo biri mu itsinda rimwe birishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo, byatangiwe ingwate cyangwa bitegereje kwishingirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'ikigo gisaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

.....

26. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe.

ICYEMEZO

Turemeza ko twasomye Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda n'amabwiriza ya Banki nkuru y'u Rwanda No..... yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Tuzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'uruhushya bwo gukora hakurikijwe n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Twebwe, twemeje ko amakuru yose ari muri iyi nyandiko ndetse n'andi ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Twiyeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Turemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko ikigo nigihabwa uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha, tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko uko byagenda kose tutazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye umunsi twamenyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye I Kigali, kuri uyu munsi wa

1.

Izina: *Icyo akora*

.....
Umukono Itariki

2.

Izina: *Icyo akora*

.....
Umukono Itariki

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

NOTERI WA LETA

N.B.:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Imigereka yose igomba kugaragaza ibice bifitanye isano kugira ngo bisobanuke neza.

UMUGEREKA WA 3

URUPAPURO RW'IMENYEKANISHA RWUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE

[Rugenewe abantu ku giti cyabo baba cyangwa bifuza kuba abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare runini b'ikigo cy'ikodeshagurisha ku myenda]

Izina n'umwanya by'uwuzura urupapuro rw'imenyekanisha

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo buzuriza iri menyekanisha (ikigo)

.....
.....

2. Amazina yose

3. Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina yari azwiho.

4. Sobanura urwego n'impamvu ukora irimmenyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuza kuba mu bagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa niba ubikomatanije. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo gukora imenyekanisha nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruzi bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe keretse niba wamaze kuyishyikiriza ikigo ukurikije Umugereka wa 2

.....
.....

5. Itariki n'aho wavukiye:

.....

6. (1) Ubwenegihugu:..... (2) Umunyagihugu :.....

(Igihugu) (Igihugu)

Kuva: ... (Umwaka)..... Kuva: (Umwaka)

.....

7. Aho ubarizwa:

(1) Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe

(Mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....

..... (2) Aho utuye muri iki gihe:

(mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....

(3) Ahantu habiri uheruka kubarizwa mu Rwanda, niba hahari, mu myaka icumi (10) ishize :

(Kuva.....) (Kuva.....)

8. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize:

Impamyabumenyi

Umwaka yatanzwemo

.....(1) Impamyabumenyi isumba izindi ufite

.....(2) Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)

.....(3) Amahugurwa n'amanama nyunguranabitekerezo witabiriye

..... (4) Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango

9. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize)

Itariki (ukwezi n'umwaka)

Izina n'Ubucuruzi bw'umukoresha wawe

Umwanya urimo

Kuva mu mwaka wa

10. Amazina na aderesi y'amabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize

11. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu Nama y'ubuyobozi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo

12. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo

13. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:

14. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

*Uruhare ufitemo: Umuyobozi, Umukozi mukuru, Umunyamigabane
ndetse n'ijananisha ry'imigabane ufitemo*

*(Ukwezi n'umwaka)
kuva.....kugera.....*

Ubucuruzi ubwo ari bwo.....

15. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

16. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya bwo gukora cyangwa uruhushya rumeze nka bwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kubuhabwa cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko agaciro karwo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

17. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

18. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'abandi, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha gikekwaho, kigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.

19. Itsinda ry'Umuryango: *Sosiyete ufitemo inyungu z'ubucuruzi*
Vuga izina ry'ubucuruzi n'icyo ukora muri icyo sosiyete ni
ukuvuga uri mu nama y'ubuyobozi, umukozi mukuru,
umunyamigabane ingana na ... (vuga % /ijanisha ryayo)

Izina:.....

(1) Uwo mwashakanye:

(2) Abana: ...

(3) Ababyeyi:

(4) Basaza na bashiki bawe:

20. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufiteye abandi kandi ugomba kwishyurwa nawe ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

21. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
22. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
23. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
24. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ubucuruza bw'ikigo, kubera impamvu iyo ari yo yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhame, cyangwa cyararegewe n'inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro.
25. Ese mu mirimo ushinzwe, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
26. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwigeze akorana ubucuruza n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
27. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina /amazina ry'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyo migabane
28. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano?
29. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
30. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 27, 28 na 29 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanze ingwate mu buryo bungana? Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

31. Mu Nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki?

32. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa):

Izina ry'urukiko cyangwa Ibisobanuro birambuye Imiterere y'urwego rukora iperereza

33. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

- (1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;
- (2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;
- (3) Amabarwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize na;
- (4) Amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanze n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe;
- (5) icyemezo kigaragaza ko utakatiwe;
- (6) Ibyemezo by'amashuri biriho umukono wa noteri

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'uruhushya, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamvu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi bujije ibisabwa n'Amabwiriza rusange mu guhabwa uruhushya.

ICYEMEZO

Nemeje ko nasomye ingingo z'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda No..... yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Nzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

Ndemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.

Ku byerekeye icyo nshingano, niyemeje ko, ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora, nzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko, uko byagenda kose, ntazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye umunsi namenyeho ibyahindutse.

Bikorewe i Kigali, kuri uyu munsi wa

Izina icyo ukora

Umukono Itariki

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

Bikorewe i Kigali kuri uyu munsi wa

Umukono w'Utanze inyandiko (Umwanya arimo)

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro.

Bikorewe imbere yanjye,

NOTERI WA LETA

N.B.:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo **“REBA UMUGEREKA WA**
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntagomba gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.

APPENDIX 1

APPLICATION FOR A LICENSE TO CARRY OUT FINANCE LEASE OPERATIONS

(To be submitted in duplicate)

The Governor,
Central Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI.

I, the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorized agent on behalf of....., a Company incorporated under("the principal"), hereby apply for a license in terms of the Pursuant to Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, to establish a finance lease institution.

I submit the documentation specified chapter II of the Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations

.....
Date Applicant

Applicant's address/ Tel.
.....

Certification and Undertaking

I, the undersigned
hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Done at thisday of20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent

Deponent understands the content of this declaration.

Before me,

_____ Notary

APPENDIX 2

INFORMATION SHEET

1. Name:

.....
.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the business registration requirements.

.....
.....

4. Principal business activities.

.....

5. Head/main office:

.....

(a) Address:

.....

(b) Telephone/Fax No:

.....

(c) Email/website:

.....

6. Branches:

Address: Date approved and date opened

.....

Subsidiaries & Affiliates:

Name and type of Business held to total	Amount of shares held	% of shares held to the total
--	--------------------------	----------------------------------

.....

.....

7. Management:

(1) Board of Directors;

Name:	Designation	Present term	No. of years as Member
-------	-------------	--------------	------------------------

.....

..... Board Committees

Name and purpose of committee(s):	Name of members:
-----------------------------------	------------------

.....

..... (2) Officers:

Name:	Position:	No. of years as officer
-------	-----------	-------------------------

.....

8. Ownership Profile:

Name:	Country of Citizenship	Residence	Paid up capital (in %)
-------	---------------------------	-----------	------------------------

1.

2.

3.

Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL

9. Organization Profile:

(1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.

(2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each.

(3) Qualifications of significant shareholders, directors and senior officers.

(4) Annex Personal Declaration Form of each significant shareholder, director and Senior officers and an Information Sheet for each significant shareholder.

(5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

Name of Institution	shares amount	owned number	% of capital
------------------------	------------------	-----------------	-----------------

.....

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANTS ONLY)

11. Name(s) and address (es) of the applicant's finance lease institution within the last ten years. (Please also Indicate the applicant's principal finance lease institution).....

.....

12. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of any body you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner's who will be responsible for the assignment.....

13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars

14. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars

15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars

16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?
If so, give particulars

17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....

19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

.....
21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with banking and financial services in Rwanda or elsewhere
.....

22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars
.....

23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars
.....

24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give particulars
.....

25. Is the business of the applicant's directors, senior officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars
.....

26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application.....

DECLARATION

We certify that we have read the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, especially and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations

We are aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law or otherwise.

We certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application. We recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, in relation to the institution.

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a license under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, especially and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness more accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of

1. Name Position held

.....
Signed Date

.....
2. Name Position held

.....
Signed Date

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me.....

THE NOTARY

N:B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labeled using the relevant section requiring the attachment

APPENDIX 3

PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders of a finance lease institution]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of company in connection with which this form is being filled

.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 2.

.....

5. Your date and place of birth:

.....

6. (1) Citizen of: (2) Resident of:

(Country) (Country)

Since: Since:

(Year) (Year)

7. Addresses:

(1) Present business address

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....

(2) Present residential address:

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

(Since.....) (Since.....)

.....

8. Professional & academic qualifications:

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

Particulars	Year obtained
.....	
.....	
.....	
(1) Highest academic qualification	
.....	
(2) Special awards or honors (if any)	
.....	
(3) Training courses and seminars	
.....	
(4) Membership in professional organizations	
.....	
9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)	
Inclusive date	
(Month & year)	
Name & business of employer	Positions held
.....	
.....	
.....	
10. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years	
.....	
.....	
11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates	
.....	
.....	
12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates	
.....	
.....	
13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars	
.....	
14. Past and present business affiliations (direct and indirect):	
Nature of affiliation i.e.	Inclusive date
Director, officer, share	(month and year)
Holder with...% holdings	from ... to
specified etc.	

Nature of business

.....
.....

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars

16. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:

.....
.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc, has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.

.....
.....

19. Family group: Business affiliation
(State name of business and nature of affiliation
i.e. director, officer, and shareholder with...% holdings specified)

Name:

(1) Spouse:

.....
.....

(2) Children:

.....
.....

(3) Parents:

.....
.....

(4) Brothers and sisters:

.....

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.....

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.....
.....
22. Have you, in connection with the formation or management of anybody corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars.....
.....
23. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars
.....
24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?
If so, give Particulars
.....
.....
25. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars.....
.....
26. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....
.....
27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares
.....
28. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?
.....
.....
29. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars
.....
30. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 27, 28 and 29 above, equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars.....
.....
31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations):

Name of court or full particulars Status investigative body

33. Documentary requirements:

(1) A certified statement of assets and liabilities;

(2) Latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;

(3) Two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and

(4) Letters duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;

(5) Police criminal records;

(6) Notarized educational or professional certificates;

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfills the criteria of licensing provided in the related regulation.

DECLARATION

I certify that I have read the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations.

I am aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda or otherwise. I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, and, in relation to the institution. Consistent with this obligation, I undertake that, in the event that the institution is granted a license under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations, I will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali thisday of

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

Name: Position held:

Signed Date

I know and understand the content of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me,

.....

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labeled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words **REFER TO ANNEX**.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

ANNEXE 1

DEMANDE D'AGREMENT POUR L'EXERCICE DES OPERATIONS DE CRDIT- BAIL

(A soumettre en deux exemplaires)

À Monsieur le Gouverneur
de la Banque Centrale du Rwanda
P.O Box 531,
KN 6, Avenue 4
KIGALI

1. Je soussigné, agissant en qualité de Mandataire/promoteur/représentant dûment autorisé pour le compte de, une société constituée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales, Lois du Rwanda (« le Mandant»), sollicite par la présente un agrément en vertu de la la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda en vue d'établir une institution de crédit-bail.

2. Je soumetts les documents spécifiés au chapitre II du Règlement de la Banque Nationale du Rwanda N°06/2016 DU 26/09/2016 sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail.

.....
Date:Le
Requérant:

Adresse/téléphone du Requérant. Adresse/téléphone du Mandataire

.....

.....

Certification et engagement

Je soussigné, certifie qu'à ma connaissance toutes les informations figurant dans et accompagnant cette demande sont complètes et exactes.

Je m'engage à notifier immédiatement à la Banque centrale toute modification importante des renseignements contenus dans la présente demande.

Déclaré en ce jour du 20.....

Signature de déclarant Mandataire/Promoteur/Agent

Le déclarant comprend le contenu de la présente déclaration.

Devant moi,

LE NOTAIRE

ANNEXE 2

FICHE D'INFORMATION

1. Nom:

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le requérant est connu:

3. Tout nom que le requérant se propose d'utiliser pour les besoins de toute activité exercée par lui/elle ou en relation avec ladite activité, y compris tout nom que le requérant est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

4. Principales activités bancaires

5. Siège/bureau principal:

a) Adresse:

b) Numéro de téléphone:

c) N° de fax:

6. Agences:

Adresse:

Date d'approbation et date d'ouverture

Filiales et sociétés affiliées:

Nom et nature
de l'activité

Montants des actions % de part détenues
détenues par rapport au total

7. Direction:

1) Conseil d'administration :

Nom: Désignation

Mandat présent

Nb. d'années en tant que membre du Conseil

Comités du Conseil d'administration

Nom et fonction du ou des comité(s): Nom des membres:

2) Dirigeants:

Nom: Fonction: Nb. d'années en tant que dirigeant

8. Actionnariat:

Nom de Citoyenneté	Pays de Lieu résidence	Capital libéré (%)
-----------------------	------------------------	--------------------

1.

2.

Autres actionnaires devant/ ayant au moins de 5 % (Nombre.....)

TOTAL

9. Profil de l'organisation:

1) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les départements ou divisions avec les noms, les postes et titres des responsables dirigeant chaque département ou division.

2) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque Département ou division citée dans l'organigramme en indiquant l'effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.

3) Qualifications des actionnaires influents, administrateurs et haut cadres

4) Annexer – Fiche individuelle de déclaration de chaque actionnaire influent, administrateur et et haut cadres et une Fiche d'information pour chaque actionnaire influent de la société.

5) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l'Acte constitutif et des Statuts si ceux-ci n'avaient pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

10. Actions détenues dans toute autre institution financière:

Nom de l' institution	Montant des actions	Nombre des actions détenues	Percentage (%) of capital
--------------------------	------------------------	--------------------------------	------------------------------

.....

.....

QUESTIONNAIRE (POUR LES REQUERANTS UNIQUEMENT)

11. Nom(s) et adresse (s) des banquiers du requérant au cours des dix dernières années (veuillez indiquer aussi les principaux banquiers du requérant).....

12. Nom et adresse des auditeurs externes du requérant. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donné l'autorisation d'exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission.....
13. Le requérant détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d'un organe de surveillance pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs? Si oui, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions.....
14. Le requérant a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d'un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la Question 13 ? Si non, fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, fournir des précisions.....
15. Le requérant ou toute entreprise du même groupe n'a pas au cours des dix dernières années honoré une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année après la publication de l'Ordonnance? Si oui, fournir des précisions.....
16. Le requérant ou toute entreprise du même groupe a conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou autrement n'a-t-elle pas satisfait pleinement ses créanciers? Si oui, fournir des précisions.....
17. Un liquidateur judiciaire ou un liquidateur administratif du patrimoine du requérant ou de toute entreprise du même groupe a-t-il été désigné au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement analogue a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions et indiquer notamment si le liquidateur agit encore à ce titre.
.....
18. Un requérant a-t-il été signifié au Rwanda en vue de l'émission d'une ordonnance administrative concernant le requérant ou une entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une pétition a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions.....
19. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions.....
20. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions
21. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure(s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services bancaires et financiers fournis au Rwanda ou ailleurs.....

22. Y a-t-il des litiges entre l'institution requérante et l'Office des Recettes du Rwanda ou tout service exerçant une fonction analogue dans un autre pays? Si oui, fournir des précisions

23. Le requérant ou toute entreprise appartenant au même groupe est-il /elle engagé (e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution? Si oui, fournir des précisions

24. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec un de ses (futurs) administrateurs, directeurs ou cadres? Si oui, fournir des précisions

25. L'activité des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des entreprises appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante? Si oui, fournir des précisions.....

26. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque National à prendre une décision concernant la demande.....

DÉCLARATION

Nous certifions avoir lu la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et Règlement de la Banque Centrale du Rwanda No....sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail.

Nous savons que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent à sont notre connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda à l'égard de l'institution. Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et Règlement de la Banque Nationale du Rwanda N° 06/2016 DU 26/09/2016 sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail, nous informerons la Banque Centrale de tous changements

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

importants ou tout changement ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements.

Déclaré à Kigali en ce jour du

1. *Nom Poste occupé*

Signé

Date

2.

Nom Poste occupé

.....

Signé Date

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

LE NOTAIRE

Remarque:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.

ANNEXE 3

FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires influents d'une Institution de crédit- bail]
Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli

.....
.....

2. Nom en toutes lettres:.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu:

.....

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de la société. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae à moins qu'il ait été déjà fourni par l'institution en réponse à l'Annexe 2.

.....
.....

5. Votre date et lieu de naissance:

.....
.....

6. (1) Votre nationalité :..... (2) Votre lieu de résidence :.....

(Pays)

(Pays)

Depuis :

depuis:.....

(Année) (Année)

7. Adresses :

1) Adresse professionnelle actuelle

(Au Rwanda depuis.....)

(Hors du Rwanda depuis.....)

.....
.....

2) Adresse résidentielle actuelle:

(Au Rwanda depuis)

(Hors du Rwanda depuis)

.....

3) Deux dernières adresses au Rwanda, s'il y a lieu, au cours des dix (10) dernières années :

(depuis.....) (depuis.....)

8. Qualifications professionnelles et titres académiques :

Description

Obtenu en (Année)

1) Titre académique le plus élevé

2) Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)

3) Stages de formation et séminaires

4) Appartenance à des organisations professionnelles

9. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

Jusqu'à (inclus)

(Mois et année)

Nom et activité de l'employeur

Postes occupés

À partir de (Année)

10. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années

11. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ? Fournir les dates correspondantes

12. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix (10) dernières années? Fournir les dates correspondantes.....

.....
.....
13. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions
.....
.....

14. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

<i>Nature de l'association, à savoir</i>	<i>.....</i>
<i>En tant qu'administrateur,</i>	<i>Jusqu'à (inclus)</i>
<i>dirigeant, actionnaire (préciser)</i>	<i>(mois et année)</i>
<i>le % des parts, etc. de..... à</i>	

Nature de l'activité
.....
.....

15. Est-il que l'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées l'intéressé est entretiennent encore des relations commerciales avec la société? Si oui, fournir des précisions
.....
.....

16. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions :
.....
.....

17. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:
.....
.....
.....

18. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal.....
.....
.....

19. Groupe familial:

Entreprise à laquelle l'intéressé est associé

(Indiquer le nom de l'entreprise et la nature de l'association, à savoir administrateur, dirigeant, actionnaire, en précisant le % de parts détenues)

Nom :

1) Conjoint :

.....
.....

2) Enfants :

.....

3) Parents:

4) Frères et soeurs:

.....
.....

20. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions.....

.....

21. Avez- vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions.....

.....

22. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci ? Si oui, fournir des précisions... ..

23. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'ait cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions

.....
.....

24. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir de précisions.....

.....

25. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions.....
26. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions.....
27. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes.....
28. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie a des droits à titre de bénéficiaire ?.....
29. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée? Si oui, fournir des précisions.....
30. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 27, 28 et 29 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions.....
31. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice?
32. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours) :
Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête.....
33. Documents exigés:
- 1) Un état certifié de l'actif et du passif;
 - 2) La dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice ;
 - 3) Deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins Dix ans;
 - 4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents ;

5) Extrait du casier judiciaire;

6) Diplômes, certificats notariés des études faites

Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les autres cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'octroi d'agrément prévus dans le règlement.

.....
DÉCLARATION

Je certifie avoir lu Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et Règlement de la Banque Nationale du Rwanda No N° 06/2016 DU 26/09/2016 sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail.

Je sais que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à ma connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Je reconnais l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Conformément à cette obligation, je m'engage à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, à informer la Banque Centrale de toute modification importante ou toute modification ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces modifications.

Déclaré à Kigali en ce jour du

.....
Nom Poste occupé

.....
Signé:

Date:

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du

Signature du déclarant (Poste)

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, LE NOTAIRE

N.B:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention «**SE REPORTER À L'ANNEXE**».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.